



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

***LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS ESPECIALIZADOS
DE AGRICULTURA***

***Aplicaciones a la didáctica y a la práctica profesional de la
traducción científico-técnica del francés al español***

TESIS DOCTORAL

de

Enriqueta Tijeras López

GRANADA – 2008

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Enriqueta Tijeras López
D.L.: GR. 1988-2009
ISBN: 978-84-692-1833-4



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

***LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS ESPECIALIZADOS
DE AGRICULTURA***

***Aplicaciones a la didáctica y a la práctica profesional de la
traducción científico-técnica del francés al español***

TESIS DOCTORAL

de

Enriqueta Tijeras López

GRANADA - 2008

**LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS ESPECIALIZADOS
DE AGRICULTURA**

***Aplicaciones a la didáctica y a la práctica profesional de la
traducción científico-técnica del francés al español***

Tesis Doctoral presentada por Enriqueta Tijeras López para optar
a la obtención del Título de Doctora por la Universidad de Granada

Fdo. Enriqueta Tijeras López

Vº. Bº. DIRECTORES DE LA TESIS DOCTORAL

Fdo. Dr. Juan de Dios Luque Durán

Fdo. Dr. Emilio Ortega Arjonilla

GRANADA - 2008

AGRADECIMIENTOS

Quisiera expresar de todo corazón, mi profundo agradecimiento a todas las personas que me han apoyado y han contribuido a la realización de esta tesis doctoral.

Reiterar mi gratitud, en particular, a mis 2 directores de tesis:

Al Dr. Juan de Dios Luque Durán, por su experiencia y orientación desde el inicio de mi doctorado hasta la culminación de mi tesis.

Al Dr. Emilio Ortega Arjonilla, mi amigo, por su confianza en mí, su ayuda incondicional y su gran paciencia: Gracias Emilio por ayudarme a hacer realidad un sueño.

A mis padres, gracias por tantas cosas que me habéis dado. Gracias por y para siempre.

ÍNDICE DE MATERIAS

CAPÍTULO 1- ANTECEDENTES, MOTIVACIONES, OBJETIVOS Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL.....	17
1.1- Antecedentes.....	19
1.2- Formación previa de la doctoranda.....	19
1.3- Motivaciones que me llevaron a la realización de esta tesis doctoral.....	21
1.4- Justificación y estructura resultado del trabajo de investigación realizado.....	22
CAPÍTULO 2 - EL ESTADO DE LA CUESTIÓN DE LA INVESTIGACIÓN EN TORNO A LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA (FRANCÉS-ESPAÑOL): APLICACIONES AL ÁMBITO AGRÍCOLA.....	27
2.1- Análisis de la literatura disponible (1): Los glosarios, diccionarios o vocabularios procedentes de la Unión Europea o de la FAO.	30
2.2- Análisis de la literatura disponible (2): Los diccionarios disponibles sobre el ámbito científico-técnico.....	31
2.3- Análisis de la literatura disponible (3): Los catálogos existentes sobre la patata....	35
2.4- Análisis de la bibliografía disponible (4): La bibliografía sobre extracción y tratamiento de terminología especializa.....	36
2.5- Análisis de la bibliografía disponible (5): La bibliografía sobre traducción científico-técnica.....	42
2.6- Establecimiento de un estado de la cuestión aplicable al ámbito de la traducción científico-técnica de textos de agricultura (francés-español).....	45
2.7- Diseño del Trabajo de campo	47
2.8- El modelo de ficha terminológica	48

CAPÍTULO 3 - TRABAJO DE CAMPO (FICHAS TERMINOLÓGICAS SOBRE LA PATATA EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL) 51

3.1- Ficha terminológica nº 1: Adriana.....	53
3.2- Ficha terminológica nº 2: Agata	58
3.3- Ficha terminológica nº 3: Alaska	62
3.4- Ficha terminológica nº 4: Allians	66
3.5- Ficha terminológica nº 5: Alowa	70
3.6- Ficha terminológica nº 6: Altesse	74
3.7- Ficha terminológica nº 7: Amandine	78
3.8- Ficha terminológica nº 8: Aminca	82
3.9- Ficha terminológica nº 9: Amyla.....	86
3.10- Ficha terminológica nº 10: Anaïs.....	90
3.11- Ficha terminológica nº 11: Annabelle.....	94
3.12- Ficha terminológica nº 12: Anoé.....	98
3.13- Ficha terminológica nº 13 Apolline.....	102
3.14- Ficha terminológica nº 14: Apollo.....	106
3.15- Ficha terminológica nº 15 Atlas.....	110
3.16- Ficha terminológica nº 16: Axelle.....	114
3.17- Ficha terminológica nº 17: B.F.15.....	118
3.18- Ficha terminológica nº 18: Bailla.....	122
3.19- Ficha terminológica nº 19:Béa.....	126

3.20- Ficha terminológica nº 20: Belle de Fontenay.....	130
3.21- Ficha terminológica nº 21: Bintje	134
3.22- Ficha terminológica nº 22: Bondeville	138
3.23- Ficha terminológica nº 23: Caésar	142
3.24- Ficha terminológica nº 24: Canelle	146
3.25- Ficha terminológica nº 25: Carrera	150
3.26- Ficha terminológica nº 26: Castelline.....	154
3.27- Ficha terminológica nº 27: Centaure	158
3.28- Ficha terminológica nº 28: Ceres	162
3.29- Ficha terminológica nº 29: Charlotte	166
3.30- Ficha terminológica nº 30: Chérie	170
3.31- Ficha terminológica nº 31: Chipie	174
3.32- Ficha terminológica nº 32: Claustar	178
3.33- Ficha terminológica nº 33: Colorado	182
3.34- Ficha terminológica nº 34: Comtesse	186
3.35- Ficha terminológica nº 35: Corolle	190
3.36- Ficha terminológica nº 36: Daifla	194
3.37- Ficha terminológica nº 37: Daisy	198
3.38- Ficha terminológica nº 38: Désirée	202
3.39- Ficha terminológica nº 39: Éden	206
3.40- Ficha terminológica nº 40: Élodine	210
3.41- Ficha terminológica nº 41: Emeraude	214

3.42- Ficha terminológica nº 42: Épona	218
3.43- Ficha terminológica nº 43: Éstima	222
3.44- Ficha terminológica nº 44: Europa	226
3.45- Ficha terminológica nº 45: Franchette	230
3.46- Ficha terminológica nº 46: Felsina	234
3.47- Ficha terminológica nº 47: Floriane	238
3.48- Ficha terminológica nº 48 Florice	242
3.49- Ficha terminológica nº 49: Franceline	246
3.50- Ficha terminológica nº 50: Gourmandine	250
3.51- Ficha terminológica nº51: Gredine	254
3.52- Ficha terminológica nº 52: Hermine	258
3.53- Ficha terminológica nº 53: Institut de Beauvais	262
3.54- Ficha terminológica nº 54: Isabel	266
3.55- Ficha terminológica nº 55:Jaerla	270
3.56- Ficha terminológica nº 56: Joséphine	274
3.57- Ficha terminológica nº 57: Juliette	278
3.58- Ficha terminológica nº 58: Justine	282
3.59- Ficha terminológica nº 59: Capta Vandel	286
3.60- Ficha terminológica nº 60: Lady Christl	290
3.61- Ficha terminológica nº 61: Maestro	294
3.62- Ficha terminológica nº 62:Magnum	298
3.63- Ficha terminológica nº 63: Manon	302

3.64- Ficha terminológica nº 64: Marine	306
3.65- Ficha terminológica nº 65: Monalisa	310
3.66- Ficha terminológica nº 66: Nicola	314
3.67- Ficha terminológica nº 67: Noisette	318
3.68- Ficha terminológica nº 68: Odessa	322
3.69- Ficha terminológica nº 69: Ondine	326
3.70- Ficha terminológica nº 70: Opaline	330
3.71- Ficha terminológica nº 71: Operle	334
3.72- Ficha terminológica nº 72: Ostara:	338
3.73- Ficha terminológica nº 73: Pénélope	342
3.74- Ficha terminológica nº 74: Phoebus	346
3.75- Ficha terminológica nº 75: Pollux	350
3.76- Ficha terminológica nº 76: Pomfine	354
3.77- Ficha terminológica nº 77: Pompadour	358
3.78- Ficha terminológica nº 78: Producent	362
3.79- Ficha terminológica nº 79: Ratte	366
3.80- Ficha terminológica nº 80: Résy	370
3.81- Ficha terminológica nº 81: Rosabelle	374
3.82- Ficha terminológica nº 82: Roseval	378
3.83- Ficha terminológica nº 83: Rosine	382
3.84- Ficha terminológica nº 84: Rubis	386
3.85- Ficha terminológica nº 85: Safrane	390

3.86- Ficha terminológica nº 86: Samba	394
3.87- Ficha terminológica nº 87: Saturna	398
3.88- Ficha terminológica nº 88: Siéglinde	402
3.89- Ficha terminológica nº 89: Sirtéma	406
3.90- Ficha terminológica nº 90: Soléia	410
3.91- Ficha terminológica nº 91: Spunta	414
3.92- Ficha terminológica nº 92: Starlette	418
3.93- Ficha terminológica nº 93: Starter	422
3.94- Ficha terminológica nº 94: Venus.....	426
3.95- Ficha terminológica nº 95: Victoria.....	430

CAPÍTULO 4- RESULTADOS DEL TRABAJO DE CAMPO (1): GLOSARIO BILINGÜE SOBRE ENFERMEDADES DE LA PATATA (FRANCÉS-ESPAÑOL).....435

4.1- Glosario sobre enfermedades de la patata. Algunas consideraciones preliminares.....	437
4.2- Análisis de resultados.....	439

CAPÍTULO 5- RESULTADOS DEL TRABAJO DE CAMPO (2): GLOSARIO BILINGÜE SOBRE TRATAMIENTO DE ENFERMEDADES DE LA PATATA (FRANCÉS-ESPAÑOL)..... 441

5.1- Glosario sobre tratamiento de enfermedades de la patata. Algunas consideraciones preliminares.....	443
5.2- Análisis de resultados.....	444

CAPÍTULO 6- RESULTADOS DEL TRABAJO DE CAMPO (3): GLOSARIO BILINGÜE SOBRE PARTES DE LA PATATA (FRANCÉS-ESPAÑOL)..... 445

6.1. Glosario sobre partes de la patata. Algunas consideraciones preliminares.....	447
6.2. Análisis de resultados.....	448
CAPÍTULO 7-CONCLUSIONES.....	449
7.1. Hallazgos de esta tesis doctoral.....	451
7.2. Futuras líneas de investigación.....	453
BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA.....	455
1.Bibliografía principal que ha servido de soporte a la elaboración del corpus terminológico.....	457
2.Bibliografía principal que ha servido de soporte al establecimiento del estado de la cuestión.....	458
3.Bibliografía principal que ha servido de soporte al diseño del trabajo de campo.....	459
4.Referencias bibliográficas consultadas.....	461
4.1. Sobre teoría y práctica de la traducción y la terminología en el ámbito científico-técnico.....	461
4.2. Sobre la detección y el tratamiento de enfermedades en otros productos agroalimentarios: el tomate	461
4.3. Recursos electrónicos para la investigación terminológica.....	461
4.4. Diccionarios y bases de datos electrónicas de utilidad para la investigación terminológica y traductológica (francés-español /español-francés).....	462
ANEXO DE VARIEDADES DE PATATAS	463
Anexo1: Glosario bilingüe de nombres de las variedades de patata (francés/español).....	465

**CAPÍTULO 1. ANTECEDENTES, MOTIVACIONES, OBJETIVOS Y
CONTEXTUALIZACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL**

1.1. Antecedentes

Esta tesis doctoral supone una continuación del “trabajo de investigación tutelado” realizado en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada, dentro del programa de Doctorado “Métodos avanzados en Lingüística y Aprendizaje de Lenguas” (bienio 2004-06) y bajo la dirección del Dr. Juan de Dios Luque Durán.

El trabajo de investigación tutelado que sirve de base a esta tesis doctoral llevaba por título “Problemas en la traducción científico-técnica en francés-español. Análisis de un caso práctico: la patata”. Su finalización y presentación en el citado Departamento supusieron un antes y un después en la realización de la presente tesis doctoral. Y paso a explicarme.

En el trabajo de investigación inicial que precede a la realización de esta tesis doctoral se sentaron las bases teóricas y metodológicas en las que se basa la realización de la presente tesis doctoral, como veremos más adelante.

Sin embargo, la contextualización de esta tesis doctoral se explica también por otros motivos académicos y profesionales, como veremos a continuación.

1.2. Formación previa de la doctoranda

Mi formación universitaria ha estado siempre ligada a dos ámbitos: la Traducción e Interpretación y la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Prueba de ello son los estudios realizados en las Universidades de Granada, Valencia, Institut Libre Marie Haps de Bruselas (Bélgica) y Florida Atlantic University de Estados Unidos.

Por orden cronológico de expedición, los títulos universitarios obtenidos hasta la fecha son los siguientes:

- **Diplomatura Universitaria en Traducción e Interpretación**
Título obtenido en la EUTI (Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes) de la Universidad de Granada en junio de 1989.
Combinación lingüística: español-francés-inglés.
Especialidad: Interpretación de conferencias (francés-español / español-francés).
- **Bachelor of Arts in Languages and Linguistics**
Título obtenido en la Florida Atlantic University en diciembre de 1992
Combinación lingüística: inglés-francés
- **Licenciatura Universitaria en Traducción e Interpretación**
Título obtenido en la FTI (Facultad de Traducción e Interpretación) de la Universidad de Granada en junio de 1995.
Combinación lingüística: español-francés-inglés.
- **DEA (Diploma de Estudios Avanzados)**
Certificado-diploma obtenido en la Universidad de Granada, tras finalizar mis estudios de doctorado, en septiembre de 2006.

Por otro lado, he de destacar la formación complementaria (recibida en otras Universidades nacionales y extranjeras) destinada a completar mi formación como traductora e intérprete (ILMH de Bruxelles, o mi formación en metodología y didáctica de la L2 (Universidad de Valencia, Cheltenham, etc.).

De la formación complementaria recibida en el ámbito de la traducción e interpretación destacan los cursos de informática aplicada a la traducción y el *Certificat de Terminologie* obtenido en el Institut Libre

Marie Haps con motivo de mi estancia, en calidad de becaria Erasmus, en este centro universitario de formación de traductores e intérpretes.

De la formación complementaria recibida en el ámbito de la Metodología y didáctica de la L2 destacan las siguientes actividades académicas:

- *International Inlingua Teacher Training and Recruitment Centre*, realizado en Cheltenham (Inglaterra), entre junio y agosto de 1995.
- *Curso de Metodología didáctica*, realizado en la sede de la CEC (Confederación Empresarial Valenciana), entre mayo y junio de 1998
- *Certificado de Adaptación Pedagógica (CAP)*, realizado en la Universidad de Valencia en 1999.

1.3. Motivaciones que me llevaron a la realización de esta tesis doctoral

Las motivaciones que me llevaron a realizar este trabajo de investigación se deben a varios factores:

1. En primer lugar, mi formación académica como licenciada en traducción e interpretación por la Universidad de Granada, formación ésta que he completado con este programa de doctorado y con la realización de otros cursos de enseñanzas propias en Universidades españolas y extranjeras (cf. ut supra).

2. En segundo lugar, la formación complementaria recibida en el Institut Libre Marie Haps de Bruselas, donde obtuve, durante el curso 1987-88, el Certificat de Terminologie (Centre de Terminologie de Bruxelles), gracias a la concesión de una Beca de Intercambio Erasmus entre la

entonces EUTI de Granada y el citado centro de formación de traductores e intérpretes (cf. ut supra).

3. En tercer lugar, la formación complementaria recibida en Estados Unidos (Miami), donde realicé algunos cursos de formación complementaria en el ámbito lingüístico entre los años 1990 y 1993.

4. Por último, y no por ello menos importante, mi experiencia profesional como traductora profesional durante los últimos 15 años, dentro de los ámbitos científico-técnico y económico-comercial (Estados Unidos, Valencia, Almería).

Todos estos factores, junto a mi situación profesional actual en la Universidad de Murcia, donde imparto docencia en la licenciatura de Traducción e Interpretación desde principios del curso 2007-08, en calidad de profesora asociada y como traductora profesional, me motivaron para adoptar la decisión de investigar en algún tema que estuviese relacionado con mi propia trayectoria profesional como traductora y que me sirviese, al mismo tiempo, para ampliar mis conocimientos sobre la problemática que rodea a la traducción de textos especializados, en este caso del ámbito agrario, dentro de mi combinación lingüística principal (francés-español).

1.4. Justificación y estructura resultado del trabajo de investigación realizado

Este trabajo de investigación supone, como ya apuntáramos más arriba, la continuación de un proyecto inicial que dio lugar a la finalización de mis estudios de doctorado y a la obtención del DEA (Diploma de Estudios Avanzados) por la Universidad de Granada. En él pretendemos abordar la problemática de la traducción científico-técnica, dentro de la

combinación lingüística francés-español y atendiendo a un ámbito traductológico de importancia creciente en la provincia de Almería, el cultivo, explotación y exportación de productos agrícolas.

En este sentido, esta tesis doctoral, realizada bajo la dirección de los profesores Luque Durán (Universidad de Granada) y Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) suponen la culminación de un trabajo de extracción, sistematización y estudio de la terminología bilingüe relacionada con el entorno de la patata, producto éste de gran importancia tanto desde una perspectiva agrícola y alimentaria, como desde la perspectiva de su explotación económica y comercial.

Por otro lado, esta tesis doctoral no habría sido posible sin la ayuda prestada por el profesor Moisés Ponce de León Iglesias, profesor de la Université de Rennes 2-Haute Bretagne y de Anne Ponce de León (ingeniero especializado en el ámbito de la producción y explotación de la patata). A estos dos especialistas debo haber podido contar con los dos catálogos (en francés y en español) que sirven como corpus de referencia al trabajo de campo terminológico llevado a cabo.

Estos dos catálogos son los que se refieren a continuación:

FNPPT-ARVALIS-ITPT: *Catalogue des variétés de pommes de terre produites en France*. Éditions du Carrousel, Paris, juillet 2004. ISBN: 2-910904-04-0.

FNPPT-ARVALIS-ITPT: *Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia*. Éditions du Carrousel, Paris, julio 2004. ISBN: 2-910904-04-0.

La reducción de nuestro ámbito de estudio a un único producto, la patata, nos ha permitido determinar cuáles son los factores más relevantes que rodean al ámbito del cultivo, explotación y exportación de productos agrícolas.

Desde una perspectiva metodológica, la secuenciación del trabajo de investigación llevado a cabo se concreta en las siguientes etapas:

1.1. ETAPA 1. ESTADO DE LA CUESTIÓN: ANÁLISIS CRÍTICO DE LA LITERATURA EXISTENTE SOBRE EL TEMA OBJETO DE ESTUDIO

1.2. ETAPA 2. ESTABLECIMIENTO DE UN ESTADO DE LA CUESTIÓN.

1.3. ETAPA 3. DISEÑO DEL TRABAJO DE CAMPO

1.3.1. ESTABLECIMIENTO DE UN MODELO DE FICHA TERMINOLÓGICA

1.3.2. EXTRACCIÓN, CATALOGACIÓN Y TRATAMIENTO DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS

1.4. ETAPA 4. ANÁLISIS DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES

1.5. ETAPA 5. APLICACIONES AL ÁMBITO DE LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADAS (FRANCÉS-ESPAÑOL)

1.6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Esta estructura resultante nos ha permitido convertir un encargo previo de traducción con fines comerciales (la difusión de los catálogos sobre variedades de patata producidas en Francia – versiones en francés y en español) en un objeto de investigación lingüística y traductológica que pretende abrir nuevas vías de estudio en el ámbito de la agricultura tomando como referencia una única combinación lingüística (francés-español).

Como se puede apreciar por esta estructura básica que presentamos de la tesis doctoral, en nuestro trabajo hay que distinguir, entre otras cosas, lo siguiente:

1. Se pretende rellenar un hueco en la investigación sobre la traducción científico-técnica dentro de la combinación lingüística francés-español.

A este respecto, adelantamos algunos de los resultados que se desprenden del establecimiento de un estado de la cuestión sobre el tema objeto de estudio:

- 1.1. La literatura disponible sobre traducción científico-técnica centrada en la combinación lingüística francés-español es escasa y, en la mayoría de los casos, se dedica al ámbito biosanitario.

- 1.2. Es casi inexistente la literatura disponible sobre traducción o terminología agrícolas realizada en la Universidad española y en Universidades francófonas.

2. Se pretende atender a una necesidad de investigación aplicable a sectores productivos, como es el caso del sector hortofrutícola de la provincia de Almería, que tantos desarrollos ha vivido en otros ámbitos (tecnológico, productivo, comercial, etc.).

3. Se busca, en última instancia, establecer un parangón entre lo que ya se ha venido desarrollando, desde una perspectiva traductológica, en otros ámbitos especializados (biosanitario, tecnológico, etc.) y las peculiaridades que rodean al ámbito agrícola en general, ilustrado en este caso, con el mundo de la producción, tratamiento y comercialización de la patata, uno de los productos agroalimentarios más extendidos en todo el planeta (en tercer lugar después del trigo y el arroz).

**CAPÍTULO 2. EL ESTADO DE LA CUESTIÓN DE LA INVESTIGACIÓN
EN TORNO A LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA (FRANCÉS-
ESPAÑOL): APLICACIONES AL ÁMBITO AGRÍCOLA**

Como no podía ser de otra forma, iniciamos nuestra investigación con el establecimiento de un estado de la cuestión, para lo cual revisamos la literatura precedente disponible.

Hemos de apuntar, a este respecto, que nos ha sido de gran utilidad el estudio sobre la literatura traductológica disponible dentro de la combinación lingüística francés-español, llevado a cabo por Nicolás A. Campos y E. Ortega en su obra *Panorama de Lingüística y Traductología. Aplicaciones a la enseñanza del francés/lengua extranjera (FLE) y de la traducción francés-español*, publicada por Editorial Atrio-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, en 2005.

En otro orden de cosas, aunque en este caso el estudio se centra en el ámbito biosanitarios y se refiere a la combinación lingüística inglés-español, hemos de citar la tesis doctoral de Ana Belén Martínez López, titulada: *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitarios. Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español*. Universidad de Granada (2008). En esta tesis doctoral encontramos un estudio sistemático de la literatura existente sobre teoría y práctica de la traducción y la terminología científico-técnicas en general y de la centrada en el ámbito biosanitario, en particular (véase capítulo 1, páginas 55-81), que nos ha servido de gran ayuda para llegar al establecimiento de un estado de la cuestión en nuestra tesis doctoral.

Del estudio sistemático de la literatura existente sobre el ámbito científico-técnico en general, y de los trabajos que inciden, en particular, sobre el ámbito agrícola dentro de la combinación lingüística francés-español, obtuvimos los siguientes resultados:

La literatura disponible sobre el estudio de la terminología agrícola dentro de la combinación francés-español es escasa y en algunos casos.

La literatura disponible sobre el estudio de la traducción científico-técnica dentro de la combinación lingüística francés-español es también bastante escasa.

Mucho más amplia es, a este respecto, tanto el elenco de obras de consulta (diccionarios especializados, glosarios, etc.) como de obras que versan sobre diversos aspectos de la traducción científico-técnica. Aún así, las obras que hacen hincapié en la combinación lingüística francés-español siguen siendo mucho menos numerosas que las que se centran en otras combinaciones como inglés-español.

2.1. Análisis de la literatura disponible (1): Los glosarios, diccionarios o vocabularios procedentes de la Unión Europea o de la FAO.

A este respecto citamos, entre otros, uno que nos sirvió de modelo para diseñar nuestro trabajo de campo: *Vocabulaire du tabac (français-english-deutsch-italiano-nederlands-dansk-español-português)*. Comisión des Communautés Européennes, Bruxelles, 1983.

Aunque tomáramos como referencia este vocabulario, la consulta realizada fue mucho más amplia y se centró, entre otras, en las siguientes obras:

CEMAGREF (1990): *Dictionnaire technologique (vol. 8). Machinisme et équipements agricoles (français-english, deutsch, español, italiano, portugês)*. La Maison du Dictionnaire, París.

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE (1999): *Dictionnaire d'agriculture trilingue (français-anglais-allemand)*. Conseil International de la Langue Française.

ESCARPIT (1995) *Eurolexique: la vigne et le vin (français-anglais-espagnol-allemand-italien-portugais)*. Presses Universitaires de Bordeaux.

F.A.O. (1979): *Agrarian Reform and Rural Development / Réforme agraire et développement rural / Reforma agraria y desarrollo rural*. F. A.O., Roma. Idiomas: Inglés, francés, español.

----- (1979): *Milk and Milk Products: Terminology / Terminologie du lait et des produits laitiers / Terminología de la leche*. F.A.O., Roma. Idiomas: inglés, francés, español.

----- (1979): *Rice Terminology / Terminologie du riz / Terminología del arroz*. F.A.O., Roma. Idiomas: inglés, francés, español, árabe.

----- (1979): *Términos de medio ambiente relacionados con la agricultura / Terms on Environment Related to Agriculture*. F.A.O, Roma. Idiomas: español, inglés, francés, árabe.

----- (1981): *Términos de piscicultura / Selected Terms in Fish Culture / Choix de termes de pisciculture*. F.A.O, Roma. Idiomas: español, inglés, francés, árabe.

----- (1983): *Plantas y productos vegetales de importancia económica / Plants and Plant Products of Economic Importance*. F.A.O., Roma. Idiomas: español, inglés, latín, francés, alemán.

GOUADEC, D. (dir.) (1992). *Dictionnaire automatique quadrilingue de l'agroalimentaire*. Université de Rennes 2-Haute Bretagne, France.

HAENSCH, G. & HABERKAMP DE ANTON, G. (1995): *Dictionary of Agriculture: German-English-French-Spanish-Russian*. Elsevier, Amsterdam.

MERINO RODRÍGUEZ, M. (comp.) (1966): *Lexicon of Plant Pests and Diseases*. Elsevier, Amsterdam. Idiomas: latín, inglés, francés, español, italiano, alemán.

TERMESP (1994): *Alimentos: diccionario científico y tecnológico español-inglés-alemán-francés*. Centro de Información y Documentación Científica, Madrid.

2.2. Análisis de la literatura disponible (2): Los diccionarios disponibles sobre el ámbito científico-técnico.

Una vez constatado que no había muchas fuentes de consulta relacionadas específicamente con el ámbito agrícola, ampliamos nuestro radio de acción a otros repertorios bibliográficos especializados.

Fruto de esta búsqueda lo constituye, entre otras, la localización de un *Diccionario de agricultura y ciencias afines (francés-español/español-francés)*, realizado por la profesora de la Universidad de Almería, Covadonga Grijalba Castaños, y publicado en la Universidad de Almería en 2000, que nos ha servido de referencia para valorar a qué terminología debíamos prestar atención para su posterior tratamiento en la elaboración de fichas bilingües.

Aunque tomáramos como referencia este diccionario, la consulta realizada fue mucho más amplia y se centró, entre otras, en una parte importante del repertorio bibliográfico especializado que proponen los profesores Campos y Ortega en la obra anteriormente citada (véase N. A. Campos y E. Ortega: *Panorama de Lingüística y Traductología, IV Parte. Anexo bibliográfico sobre traductología francófona e hispanohablante. Repertorios bibliográficos sobre traductología. Aplicaciones al ámbito traductológico francés-español/español-francés*, páginas de la 695 a la 811).

Así, entre las obras que nos han servido para perfilar nuestro trabajo de campo terminológico, hemos de citar las que han servido como fuente de consulta en este trabajo previo sobre el “Estado de la cuestión”:

DICCIONARIOS CIENTÍFICOS Y/O TÉCNICOS MONOLINGÜES (EN FRANCÉS) Y BILINGÜES (QUE INCLUYEN EL FRANCÉS).

Diccionarios. Ambito científico-técnico general [en francés o que incluyen el francés]

AZZARETI, M. (1978): *Dictionnaire international d'abréviations scientifiques et techniques*. La Maison du Dictionnaire, París.

ERNST (2005): *Dictionnaire des techniques et sciences appliquées (anglais-français)*. Ed. Brandstetter.

GOUADEC, D. (dir.) (2003): *Dictionnaire Malgorn des Sciences et techniques*. Dunod & l'Usine Nouvelle.

QUEMADA, G. (dir.) (1983): *Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques*. Conseil International de la Langue Française, París.

SERRES, M. & FAROUKI, N. (dirs.) (1997): *Le Trésor. Dictionnaire des Sciences*. Ed. Flammarion, París.
TOLAS, J. (2003): *Le français pour les sciences*. Presses Universitaires de Grenoble.
VV. AA. (2005): *Encyclopédie des sciences en ligne (gratuite)*.
Disponible en www.savoirs.essone.fr/encyclopedie_dictionnaire-scientifique.htm

Diccionarios. Ámbito científico (1): Ciencias físicas y naturales (Física, Química, Matemáticas, Biología, Botánica, etc.) [en francés o que incluyen el francés]

JACQUART, D. & THOMASSET, CL. (1997): *Lexique de la langue scientifique: astrologie, mathématiques, médecine*. Klincksieck, París.
MACAGNO (2005): *Le dico illustré: sciences de la vie et de la terre*. Ed. Ellipses.
VV. AA. (1998): *Dictionnaire des sciences de la terre*. Ed. Albin Michel.
VV. AA. (2001): *Dictionnaire de la physique, mécanique et thermodynamique*. Ed. Albin Michel.

DICCIONARIOS CIENTÍFICOS Y/O TÉCNICOS MONOLINGÜES (EN ESPAÑOL) Y BILINGÜES (QUE INCLUYEN EL ESPAÑOL).

Diccionarios. Ámbito científico-técnico general [en español o que incluyen el español]

BURREL I FLORIA, G. (dir.) (1989, 1991): *Crónica de la técnica (2 vols.)*. Plaza & Janés, Barcelona.
---- (dir.) (1992): *Crónica de la tierra (2 vols.)*. Plaza & Janés, Barcelona.
CAMPOS, J. (dir.) (1985): *Enciclopedia Salvat de ciencia y técnica (14 vols.)*. Ed. Salvat, Barcelona.
GALIANA MINGOT, T. de (1987): *Diccionario ilustrado de las ciencias*. Larousse, París.
---- (1987): *Gran diccionario de las ciencias*. Larousse, París.
McGRAW-BOIXAREU: *Diccionario de términos científicos y técnicos (5 tomos)*. Barcelona.
REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1996): *Vocabulario científico y técnico*. (Incluye índices inglés-español/español-inglés). Editorial Espasa-Calpe, Madrid.

Diccionarios. Ámbito científico (1). Ciencias físicas y naturales (Física, Química, Matemáticas, Biología, Botánica, etc.) [en español o que lo incluyen]

- AGUSTÍ J. (2003): *Fósiles, genes y teorías: diccionario heterodoxo de la evolución*. Ed. Tusquets, Barcelona.
- ÁLVAREZ SÁNCHEZ, J. (1979): *Diccionario Rioduero de Botánica* (trad. y adaptación de J. Álvarez Sánchez). Ed. Rioduero, Barcelona.
- ARROYO MARCOS, G. (1981): *Diccionario Rioduero de Biología* (trad. y adaptación de G. Arroyo Marcos). Ed. Rioduero, Barcelona.
- BOUVIER, A. & GEORGE, M. (2005): *Diccionario Akal de Matemáticas* (trad. de M. Armiño y V. Bordoy. Revisión científica de A. Pérez Alonso y L. Gramal). Ed. Akal, Madrid.
- BURREL I FLORIA, G. (dir.) (1992): *Crónica de la tierra (2 vols.)*. Plaza & Janés, Barcelona.
- CEBALLOS JIMÉNEZ, A.: *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. Madrid: 1985.
- DE MICHELE, V. (1978): *Diccionario-Atlas de mineralogía*. Ed. Teide, Barcelona.
- FONT QUER, P. (1993): *Diccionario de botánica*. Ed. Labor, Barcelona.
- FONTANILLO MERINO, E. (dir.) (1985): *Diccionario de biología*. Ediciones Generales Anaya, Madrid.
- GIULIANI, A. (1989): *Biología: diccionario enciclopédico español-inglés*. Jackson Hispania, Madrid.
- HOLMES, S. (1985): *Henderson. Diccionario de términos biológicos*. Ed. Alambra, Madrid.
- KÖSSEL, H. (1982): *Diccionario Rioduero de bioquímica* (trad. y adaptación de A. Álvarez de Cervero). Ed. Rioduero, Barcelona.
- LAMBERTI, C. (1989): *Astronomía: diccionario enciclopédico español-inglés*. Jackson Hispania, Madrid.
- LANCHA MARTÍ, J. M. et alii (1988): *Diccionario de ciencias naturales: usos y etimologías*. Siglo XXI de España, Madrid.
- LAWRENCE, E. (ed.): *Diccionario Akal de términos biológicos*. Ed. Akal, Madrid.
- McNAUGHT, A. D. & WILKINSON, A. (2003): *Compendio de terminología química: recomendaciones de la IUPAC*. (Trad. al español de S. Senent Pérez et alii). Ed. Síntesis, Madrid.
- PARENTI, U. (1973): *Atlas de zoología*. Teide / Instituto Geográfico de Agostini, Barcelona.
- RIEGER, R. et al. (1982): *Diccionario de genética y citogenética*. Ed. Alambra, Madrid.
- VOX (1993): *Diccionario Vox de Química*. Ed. Vox, Barcelona.
- (1995): *Diccionario Vox de Biología*. Ed. Vox, Barcelona.
- (1995): *Diccionario Vox de Física*. Ed. Vox, Barcelona.

Diccionarios. Ámbito técnico (1). Agricultura y Alimentación. Demografía [en español o que lo incluyen]

- BENDER, A. E. (1994): *Diccionario de nutrición y tecnología de los alimentos* (trad. de B. Sanz Pérez). Acribia, Zaragoza.

- CARRASCOSA SÁNCHEZ, J. (1985): *Diccionario de alimentos y servicios "El Universal"*. P. Ibáñez, Torrejón de Ardoz.
- VV. AA. (1987): *Diccionario de agricultura*. Mundi Prensa, Madrid.
- PRESSAT, R. (1987): *Diccionario de demografía: completado con un índice temático y vocabularios castellano-francés y francés-castellano*. Oikos-Tau, Barcelona.

DICCIONARIOS CIENTÍFICOS Y/O TÉCNICOS BILINGÜES (FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-FRANCÉS)

Diccionarios. Ámbito científico y/o técnico general [francés-español / español-francés]

- GILDO, D. (1873): *Diccionario francés-español y español-francés: aumentado con más de 20.000 voces usuales de ciencias, artes y oficios*. Librería de A. Bouret e hijo, París.
- MALGORN, G. (1973): *Diccionario técnico francés-español. Dictionnaire technique français-espagnol*. Ed. Paraninfo, Madrid.
- MINK, H. (1989): *Diccionario técnico francés-español, español-francés*, 2 vols. Herder, Barcelona.

Diccionarios. Ámbito técnico (1). Agricultura y Alimentación. Demografía. [francés-español / español-francés]

- GRIJALBA CASTAÑOS, C. (2000): *Diccionario de agricultura y ciencias afines*. Francés-español/español-francés. Universidad de Almería.
- LÓPEZ SANTIAGO, M. (2005): *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología, neología y traducción al español*. Universidad de Valencia.
- PRESSAT, R. (1987): *Diccionario de demografía: completado con un índice temático y vocabularios castellano-francés y francés-castellano*. Oikos-Tau, Barcelona.

2.3. Análisis de la literatura disponible (3): Los catálogos existentes sobre la patata.

A este respecto encontramos, entre otros, dos catálogos específicos sobre la presentación de tipos de patata (en francés y en español), que nos han servido como base de datos documental para organizar la extracción de la terminología objeto de estudio en este trabajo.

En otro orden de cosas, hemos consultado documentos emanados de la FAO, organismo de la ONU que se dedica a los temas que son objeto de estudio en esta tesis (agricultura y alimentación). No obstante, estos documentos nos alejaban mucho del objeto de investigación, por lo que su consulta no ha supuesto su incorporación a esta tesis doctoral.

Como podemos apreciar, este primer trabajo de búsqueda de fuentes documentales nos ha permitido encontrar modelos de referencia en el tratamiento terminológico de los términos agrícolas y localizar fuentes reales de información (catálogos de presentación de la patata en francés y en español).

De todas estas fuentes, aquellas que versan exclusivamente sobre agricultura y que suponen una sistematización de terminología agrícola en francés, español o francés-español, son mucho más escasas.

OBRAS DE REFERENCIA EN ESPAÑOL

- BENDER, A. E. (1994): *Diccionario de nutrición y tecnología de los alimentos* (trad. de B. Sanz Pérez). Acribia, Zaragoza.
- CARRASCOSA SÁNCHEZ, J. (1985): *Diccionario de alimentos y servicios "El Universal"*. P. Ibáñez, Torrejón de Ardoz.
- VV. AA. (1987): *Diccionario de agricultura*. Mundi Prensa, Madrid.

OBRAS DE REFERENCIA EN FRANCÉS-ESPAÑOL

- GRIJALBA CASTAÑOS, C. (2000): *Diccionario de agricultura y ciencias afines*. Francés-español/español-francés. Universidad de Almería.
- LÓPEZ SANTIAGO, M. (2005): *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología, neología y traducción al español*. Universidad de Valencia.
- PRESSAT, R. (1987): *Diccionario de demografía: completado con un índice temático y vocabularios castellano-francés y francés-castellano*. Oikos-Tau, Barcelona.

2.4. Análisis de la bibliografía disponible (4): La bibliografía sobre extracción y tratamiento de terminología especializada

La bibliografía de referencia que versa sobre la extracción y tratamiento de la terminología especializada es extensa. Sin embargo, la dedicada al ámbito agrícola es escasísima y se reduce a tres trabajos de investigación citados en el apartado anterior.

A este respecto hicimos una búsqueda de obras de referencia, centrándonos en tres ámbitos específicos:

1. Las obras que reflexionan, desde una perspectiva teórica, sobre la terminología como disciplina subsidiaria del trabajo de lingüistas, lexicógrafos y traductores. A este respecto, destacamos, entre otras, las obras siguientes:

RECURSOS PARA EL TRADUCTOR EN EL ÁMBITO HISPANOFRANCÉS (1): TERMINOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

Teoría y didáctica de la terminología y la lexicografía (en español o en francés)

- ABRAHAM, W. (1981): *Diccionario de terminología lingüística actual*, traducción de F. Meno Blanco, Ed. Gredos, Madrid.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1995): *La formación de palabras en español*. Arco Libros, Madrid 1995.
- & CORPAS PASTOR, G. (coords.) (1999): *Léxico y voces del español*. Universidad de Málaga.
- BOULANGER, J. C. (1979): *Néologie et terminologie*. Éditeur officiel du Québec.
- (1981): *Bibliographie linguistique de la néologie: 1960-1980, I*. Office de la langue française, Québec.
- CABRÉ, T. (1993): *La terminología*, ed. Antártida/Empúries, Barcelona.
- (1998): *La Terminologie: Théorie, méthodes et applications* (trad. del catalán de M. C. Cornier y J. Humbley). Presses de l'Université d'Ottawa (col. Regards sur la traduction)-Armand Colins (París).
- (1999): *La terminología: representación y comunicación*, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- CURRÁS, E. (1991): *Thesaurus. Lenguajes terminológicos*, ed. Paraninfo, Madrid.
- DE IRAZAZÁBAL, A. & ÁLVAREZ BORGE, S. (1988): "El Eurodicautom, banco de datos de la CEE, una herramienta al servicio de los

- traductores”, *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*, Universidad de Granada, págs. 103-114.
- (1990): “El CSIC y la experiencia de Termesp: la terminología es un tema de actualidad”, en RADERS, M. & CONESA, J. (eds.), *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Universidad Complutense de Madrid, págs. 411-418.
- et alii (1991): *Curso de introducción a la terminología*. CSIC, Madrid.
- DUBUC, R. (1978): *Manuel pratique de terminologie*. Linguatex, Montréal.
- FABER BENÍTEZ, P. & JIMÉNEZ HURTADO, C. (eds.) (2002): *Investigar en terminología*. Editorial Comares, colección interlingua nº 33, Granada (1ª ed.).
- FELBER, H. & PICT, H. (1984): *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Instituto Miguel de Cervantes/CSIS, Madrid.
- FELBER, H. (1987): *Manuel de terminologie*. Publications de l'UNESCO, París.
- GALLARDO SAN SALVADOR, N. et alii (eds.) (1991): *La enseñanza de la Terminología. Actas del Coloquio Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología*. Universidad de Granada.
- (dir.) (2003): *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Ed. Atrio, Granada.
- GARCÍA PALACIOS, J. & FUENTES MORÁN M. T. (eds.) (2002): *Texto, terminología y traducción*. Ed. Almar, Salamanca.
- GONZALO GARCÍA, C. & GARCÍA YEBRA, V. (eds.) (2000): *Documentación, terminología y traducción*. Ed. Síntesis, Madrid.
- (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco Libros, Madrid.
- GOUADEC, D. (1980) : “Les réseaux lexicaux textuels”, en *Laurentian University Review*, págs. 51-65.
- (1990): *Terminologie – Constitution des données*. AFNOR, París.
- (ed.) (1993): *Terminologie et terminotique. Outils, modèles et méthodes. Actes de la première Université d'automne en terminologie*. La Maison du Dictionnaire, París.
- (ed.) (1994): *Terminologie et phraséologie. Acteurs et aménageurs. Actes de la deuxième Université d'automne en terminologie*. La Maison du Dictionnaire, París.
- (1994): *Données et Informations terminologiques et terminographiques. Nature et Valeurs*. La Maison du Dictionnaire, París.
- (1997): *La vie des mots. Étude d'implantation des termes normalisés de l'informatique*. Presses Universitaires de Rouen & Délégation générale de la langue française.
- (1999) : “Pourquoi la terminographie”, en *Actes de la huitième université d'automne en terminologie*, Université de Rennes 2, págs 81-107.

- (1999): "Terminologie: de l'image négative au constat de nécessité", en *Actes de la huitième université d'automne en terminologie*, Université de Rennes 2, págs 107-111.
- (1999): "Modalités pratiques de coopération en terminologie", en *Actes de la Conférence sur la coopération dans le domaine de la Terminologie en Europe*, Association Européenne de Terminologie, Paris.
- (2000): "Mise en route d'activités terminographiques", en *Actes de la neuvième université d'automne en traduction*, Université de Rennes 2, págs 79-139.
- (ed.) (2001): *Traduction, terminologie, rédaction. Actes du colloque international à l'Université de Rennes 2*. La Maison du Dictionnaire, Paris.
- (ed.) (2001): *Spécial terminologie. Actes complémentaires aux universités d'été et d'automne de l'Université de Rennes 2*. La Maison du Dictionnaire, Paris.
- GUERRERO RAMOS, G. & PÉREZ LAGOS, M. F. (eds.) (2002): *Panorama actual de la terminología*. Editorial Comares, colección interlingua nº 30, Granada (1ª ed.).
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra*. Ed. Península, Barcelona.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. (2001): *Léxico y pragmática*. Peter Lang.
- LERAT, P. (1997): *Las lenguas especializadas*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- LOPEZ, J. M. & TERRADA, M. L. (1990): *Introducción a la terminología médica*, Salvat, Barcelona.
- MARQUANT, H. (1988): *Certificat de terminologie. La normalisation*. Institut Libre Marie Haps. Centre de Terminologie de Bruxelles.
- MARTÍN J. *et al.* (2000): *Los lenguajes especiales. [Lenguaje jurídico-administrativo. Lenguaje científico-técnico. Lenguaje humanístico. Lenguaje periodístico y publicitario. Lenguaje literario]* Ed. Comares, Granada.
- MEDINA GUERRA, A. M. (coord.) (2003): *Lexicografía española*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- MIRANDA, A. (1994): *La formación de palabras en español*. Ed. Colegio de España, Salamanca.
- NIKLAS-SALMINEN, A. (1997): *La lexicologie*. Armand Colin, París.
- REY, A. (1979): *La terminologie: noms et notions*. Presses Universitaires de France, París.
- (1988): "Terminologie et lexicographie", en *Parallèles*, 10, págs. 27-35.
- SAGER, J. C. (1990): *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología* (trad. de L. Chumillas). Fundación Germán Sánchez Rupérez, Madrid.
- SCHAETZEN, C. (1988): *Certificat de terminologie. Outils informatisés d'aide à la terminologie*, Centre de Terminologie de Bruxelles.
- VANSTEELANDT, A. (1988): *Certificat de terminologie. Introduction théorique à la terminologie*, Centre de Terminologie de Bruxelles.

WÜSTER, E. (1998): *Introducción a la teoría de la terminología y a la lexicografía terminológica* (trad. dirigida por T. Cabré a partir del texto original de 1979). Universitat Pompeu Fabra, IULA, Barcelona.

Terminología, lexicografía y traducción (en español o en francés)

ALARCÓN NAVÍO, E. (1995): *Propuestas de traducción argot-jerga: la traducción de Le Petit Simonin Illustré*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

DE IRAZAZABAL, A. & SCHWARZ, E. (1993): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS, M. & SEVILLA, J. (eds.), *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Universidad Complutense de Madrid, págs. 301-317.

DELISLE, J. *et alii* (1999): *Terminologie de la traduction*. John Benjamins, Amsterdam.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. *et alii* (eds.) (1991): *La enseñanza de la Terminología. Actas del Coloquio Iberoamericano sobre Enseñanza de la Terminología*. Universidad de Granada.

----- (dir.) (2003): *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Ed. Atrio, Granada.

GARCÍA PALACIOS, J. & FUENTES MORÁN M. T. (eds.) (2002): *Texto, terminología y traducción*. Ed. Almar, Salamanca.

GONZALO GARCÍA, C. & GARCÍA YEBRA, V. (eds.) (2000): *Documentación, terminología y traducción*. Ed. Síntesis, Madrid.

----- (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco Libros, Madrid.

GOUADEC, D. (1996): *Terminologie et phraséologie pour traduire. Le concordancier du traducteur*. La Maison du Dictionnaire, París.

GUERRERO RAMOS, G. & PÉREZ LAGOS, M. F. (eds.) (2002): *Panorama actual de la terminología*. Editorial Comares, colección interlingua nº 30, Granada (1ª ed.).

2. Las obras que proponen modelos de trabajo terminológico y terminográfico, y sus aplicaciones a la combinación lingüística francés-español. A este respecto, destacamos, entre otras, las obras siguientes:

Estudios prácticos de terminología, terminografía y lexicografía (en español o en francés)

ALARCÓN NAVÍO, E. (1995): *Propuestas de traducción argot-jerga: la traducción de Le Petit Simonin Illustré*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

- ALCOBA, S. (1998): *Léxico periodístico español*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- ARROYO, A. et alii (2001): *5000 palabras y expresiones útiles (español-francés)*. *Guía del intérprete de conferencias internacionales*. Ed. Universitas, Madrid.
- BERMÚDEZ FERNÁNDEZ, J. M. (1997): *El préstamo lingüístico en español peninsular actual: tratamiento teórico y análisis de datos*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- CÓMITRE NARVÁEZ, I. (2001): *Vocabulario económico y comercial (español-francés)*. Libros Encasa, Málaga.
- CHUECA MONCAYO, F. (2001): *La terminología como elemento de cohesión en los textos de especialidad del discurso económico-financiero*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, A. (1969): *Anglicismos en el Español*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- FIJO LEÓN, M^a. I. (2003): *Las siglas en el lenguaje de la enfermería: análisis comparativo inglés-español por medio de fichas terminológicas*. Tesis doctoral. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
- FREIXA, J. (coord.) (1998-2002): *Diccionario de neologismos on line*, IULA/SPES Editorial, Barcelona. <http://brangaene.upf.es/spes/>
- GARCÍA DE QUESADA, M. (2000): *Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- JIMÉNEZ SERRANO, O. (1999): *La terminología del inglés técnico y su traducción al español: informática y telecomunicaciones*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- LEPINETTE, B. & SOPEÑA, E. (1985): "Séries lexicalisées et dictionnaires bilingues. Études de trois dictionnaires espagnol-français", en *Meta*, vol.XXX, 3, págs. 242-254.
- MÁRQUEZ LINARES, C. (1998): *La polisemia en el campo léxico "el cuerpo humano": un estudio contrastivo inglés-español*. Tesis doctoral. Universidad de Córdoba.
- MELLADO BLANCO, C. (1997): *Los somatismos del alemán: semántica y estructura*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- MÉNDEZ CENDÓN, B. (2001): *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- OLIVOTTO, P. (1991): *Modismos, locuciones y expresiones idiomáticas: un estudio contrastivo italiano-español*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- PAMIES BERTRÁN, A. & SÁNCHEZ LAFUENTE, J. L. (1989): *Diccionarios técnicos multilingües*. Editorial Comares, Granada.
- RODRÍGUEZ MEDINA, M^a. J. (1999): *Los anglicismos de frecuencia sintácticos en los manuales de informática traducidos*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

- SEIBEL, C. (2002): *La codificación de la información pragmática en el léxico especializado: análisis de la categoría de procedimiento diagnóstico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- TOUHAMI, Q. (1998): *La creación de neologismos en árabe*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- VANHECKE, K. & SAMUEL, J. (2001): *5000 palabras y expresiones útiles (español-inglés). Guía del intérprete de conferencias internacionales*. Ed. Universitas, Madrid.
- VARELA SALINAS, M^a. J. (2001): *El léxico especializado de la vinificación. Elaboración y análisis de una herramienta terminográfica para su traducción español-alemán*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- ZINGLÉ, H. & BROBECK-ZINGLÉ, M. L. (2003): *Dictionnaire combinatoire du français : expressions, locutions, constructions*. La Maison du Dictionnaire, París.

2.5. Análisis de la bibliografía disponible (5): La bibliografía sobre traducción científico-técnica

Los trabajos de investigación (tesis doctorales y manuales) que inciden sobre la problemática específica de la traducción científico-técnica en general. A este respecto, destacamos, entre otras, las obras siguientes:

TEORÍA, DIDÁCTICA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA (Publicaciones en francés, español y/o francés-español)

- ALCINA CAUDET, A. & GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Universitat Jaume I de Castellón, Castellón. Págs. 163-167.
- ALSINA I KEITH, V. (ed.) (2005): *Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción en los lenguajes especializados*. Ed. Iberoamericana, Madrid.
- CALLEJA UTRERA, C. (2002): *Tipología del texto científico-técnico en traducción: selección de textos con fines didácticos*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- CHABÁS, J. et alii (2002): *Translating Science*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. [Aunque el título aparece en inglés, las contribuciones de esta monografía colectiva aparecen en varias lenguas, entre ellas el francés y el español].

- CONGOST MAESTRE, N. (1994): *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Universidad de Alicante.
- BALLIU C. (1994): "L'enseignement de la traduction médicale: Pour une nouvelle pragmatique", en *META*, XXXIX, 1, 1994, Université de Montréal, págs. 15-25.
- BÉDARD, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*, Linguatex, Montréal.
- (1987): *Guide d'enseignement de la traduction technique*. Linguatex, Montréal.
- CORMIER, M. C. (1991): "Traduction de textes destinés à des spécialistes: Approche Pédagogique", en *META*, XXXVI, 2/3, 1991, Université de Montréal, págs. 440-447.
- DURIEUX, Chr. (1988): *Fondement didactique de la traduction technique*, Didier Érudition, Paris.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. & ORTEGA ARJONILLA, E. (1998): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Editorial Comares, colección interlingua nº 5, Granada, 1998 (1ª ed.).
- FERNÁNDEZ POLO, F. J. (1999): *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Universidade de Santiago de Compostela.
- GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1997): *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de nutrición*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos*. Ed. Ariel, col. Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
- JIMÉNEZ SERRANO, O. (1998): *La terminología del inglés técnico y su traducción al español: informática y telecomunicaciones*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- (2002): *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Editorial Comares, colección interlingua nº 31, Granada (1ª ed.).
- LÓPEZ ARROYO, B. (2000): *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud (CCSS)*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. (2000): *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- LÓPEZ SANTIAGO, M. (2005): *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología, neología, traducción al español*. Universidad de Valencia.
- MAILLOT, J. (1997): *La traducción científico-técnica*. Ed. Gredos, Madrid. (traducción de Sevilla, J.).
- MAYOR SERRANO, B. (2002): *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

- MONTERO MARTÍNEZ, S. (2002): *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- NAVARRO, F. A. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*. Fundación Dr. A. Esteve, Barcelona.
- NEWMARK, P. (1986): "La enseñanza de la traducción especializada". *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 7, págs. 81-96.
- ORTEGA ARJONILLA, E. (1996): "El diseño curricular de la traducción científico-técnica francés-español", en LOZANO, W. C. & VÁZQUEZ MARRUECOS, J. L. (eds.): *Actas de las I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete*. Universidad de Granada, págs. 59-68.
- (2002): "Terminología y traducción en el ámbito biosanitario", en José CHABÁS, J. et alii (eds.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona: 2002, págs. 75-96.
- et alii (eds.) (2005): *La traducción científico-técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Editorial Comares, colección interlingua nº 16, Granada (en prensa).
- PONCE DE LEÓN, M. ORTEGA ARJONILLA, E. (2002): "Léxico y terminología de la pizarra en francés, gallego y español. Resultados de un trabajo de campo geológico, historiográfico y lingüístico", en José CHABÁS et al. (Eds.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation.*, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona: 2002, págs., 75-96.
- REY VANIN, J. (1996): *La traduction de l'argumentation dans le discours scientifique*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- ROULEAU, M. (1994): *La Traduction Médicale. Une Approche Méthodique*. Linguatex, Montréal.
- SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): "La traducción de textos médicos del francés al español", en FIGUEROLA, M. C. et alii (2002): *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Milenio, Lleida, págs. 689-697.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M. I. (1998): *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- VAN HOOFF, H. (1999): *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua nº 10. Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López. Granada (1ª ed.).
- WILLIAMS WHITE, A. (2001): *Aspectos de la estructura de tema y rema en la traducción de los artículos biomédicos del inglés al español. Estudio contrastivo basado en la lingüística de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de León.

De todas estas obras, la mayoría incide en el estudio de la traducción científico-técnica dentro de la combinación lingüística inglés-español. Sólo algunos autores tratan aspectos de la traducción científico-técnica específicos de la combinación lingüística francés-español, como Félix Fernández y Ortega Arjonilla (1998), Ortega Arjonilla (1999, 2002, 2005), Ponce de León y Ortega Arjonilla (2002), Rey Vanin (1996), Rouleau (1994), Sánchez Trigo (2002) y Van Hoof (1999), entre otros.

En cualquier caso, la mayoría de estos autores inciden en el estudio de la traducción o la terminología médicas y son muy escasos los estudios que abordan otros ámbitos de la traducción científico-técnica.

2.6. Establecimiento de un estado de la cuestión aplicable al ámbito de la traducción científico-técnica de textos de agricultura (francés-español).

Del análisis de las fuentes disponibles sobre el ámbito objeto de estudio hemos llegado a las siguientes conclusiones definitorias del “Estado de la cuestión”:

1. El estudio de la terminología y de la traducción científico-técnica en general, y atendiendo a la combinación lingüística francés-español en particular, se centra, ante todo, en dos grandes ámbitos: el ámbito biosanitario y el relacionado con las nuevas tecnologías y la informática.
2. Son escasos los trabajos que inciden sobre la problemática de la traducción científico-técnica dentro del ámbito agrícola y, menos aún, dentro de la combinación lingüística francés-español.
3. La mayoría de la literatura existente incide sobre la combinación lingüística inglés-español. Esto se explica si tenemos en cuenta la

condición del inglés como “lingua franca” de la comunicación científico-técnica a escala internacional y la importancia del mercado profesional de la traducción científico-técnica dentro de la combinación lingüística francés-español.

4. Los trabajos sobre terminología agrícola se centran, sobre todo, en el establecimiento de equivalentes multilingües que aparecen recogidos en glosarios y diccionarios elaborados en el seno de instituciones internacionales (CEE, UE, FAO, etc.).
5. Son escasos los diccionarios especializados disponibles, dentro de la combinación lingüística francés-español, que inciden exclusivamente en la combinación lingüística francés-español.
6. Son numerosos, sin embargo, los diccionarios monolingües (en francés o en español) y multilingües (que incluyen el francés o el español) que incluyen terminología agrícola dentro de un abanico más amplio de disciplinas, más o menos relacionadas: industria, botánica, ciencias naturales, etc.
7. Son numerosas también las obras que, aunque se centren en otros ámbitos científicos, establecen parámetros de definición del trabajo terminológico.
8. Son casi inexistentes los trabajos de investigación (tesis doctorales) que inciden sobre la problemática de la traducción de documentos agrícolas.

A este respecto, antes de DISEÑAR el TRABAJO DE CAMPO, ya habíamos detectado que:

- a) El tema objeto de estudio es original y no ha sido objeto de estudio académico hasta la fecha, excepción hecha de un trabajo de investigación sobre agricultura ecológica llevado a cabo en la Universidad de Valencia.
- b) La aplicabilidad al ámbito de la práctica de la terminología y de la traducción profesional es evidente, sobre todo si se busca responder a una demanda social en un contexto tan ligado a la producción, explotación y exportación de productos agrícolas como es el de la provincia de Almería.
- c) La amplitud del tema es tal que hay que restringir en este trabajo de investigación la búsqueda a un contexto restringido, que nos permita, con posterioridad, ampliar el radio de acción a otros productos agrícolas.

2.7. Diseño del Trabajo de campo

Una vez delimitado el campo objeto de estudio, terminología de la patata, hemos procedido a diseñar el trabajo de campo. A este respecto, hemos procedido como sigue:

1. Hemos limitado nuestra investigación a dos catálogos sobre la patata (uno en español y otro en francés), editados por empresas francesas del sector en el año 2005, de los que hemos extraído una serie de fichas terminológicas (términos principales) con sus correspondientes subentradas relativas a enfermedades que pueden afectar a cada tipo de patata.
2. Estos catálogos han constituido el corpus de referencia para extraer la terminología que se ha tratado en el trabajo realizado.

3. Hemos seleccionado los términos relacionados, para cada tipo de patatas, con las enfermedades que pueden afectar a cada una de ellas.
4. Hemos dividido la base de datos por términos principales (cada tipo de patata) y subentradas relacionadas (enfermedades que pueden afectar a cada tipo de patata).
5. Hemos introducido una definición, extraída de diversas fuentes documentales, fundamentalmente electrónicas, para cada enfermedad.
6. A modo de introducción del término principal, hemos incluido, de forma sistemática, toda una serie de datos identificativos de la patata en cuestión.
7. Por último, una vez establecido el corpus terminológico y completados los diversos apartados de cada una de las fichas, hemos procedido a la realización de un análisis traductológico y terminológico del corpus, entendido como un todo.

2.8. El modelo de ficha terminológica

El modelo de ficha terminológica utilizado en este trabajo de investigación comprende los siguientes apartados:

1. Se reconoce cada ficha por su término principal y las subentradas relacionadas (enfermedades que afectan a ese tipo específico de patata).
2. En todos los casos se recoge, para el término principal, el nombre, la procedencia, la categoría y la madurez que presenta.

3. A continuación se recogen las enfermedades más frecuentes, en francés y en español, la definición, los síntomas que la acompañan y el agente que produce la enfermedad.

4. Por último, se recogen las fuentes documentales que han servido de referencia para incluir todos los datos que se recogen en la ficha.

EJEMPLO:

FICHA Nº 1

Término principal (francés) ADRIANA Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord-France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) ADRIANA Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord-France Categoría: consumo Madurez: semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO

Enfermedades a las que está expuesta.

Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

Esp. MILDIOU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia.
Symptômes: <u>Sur jeunes pousses</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère.	Síntomas: <u>Sobre brotes</u> Se trata de gérmenes resultantes de tuberculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre.
<u>Sur bouquets terminaux</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges.	<u>Sobre flores</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos.
<u>Sur tiges</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon.	<u>Sobre tallos</u> Aparición de manchas verde claro u oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir.
<u>Sur feuilles et pétioles</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides.	<u>Sobre hojas y peciolo</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja.
<u>Sur tubercules</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils	<u>Sobre tubérculos</u>

<p>présentent des plages déprimés de couleur violacée.À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable de la maladie est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

CAPÍTULO 3. TRABAJO DE CAMPO (FICHAS TERMINOLÓGICAS SOBRE LA PATATA EN FRANCÉS Y EN ESPAÑOL)

A continuación recogemos las fichas terminológicas objeto de elaboración, ordenadas numéricamente a partir del término principal. En el siguiente capítulo procederemos a la valoración de resultados y al establecimiento de algunas conclusiones provisionales.

3.1. FICHA TERMINOLÓGICA N° 1. TÉRMINO PRINCIPAL: ADRIANA

Término principal (francés) ADRIANA Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - France Categoría: consommation Madurez: différent	Término principal (español) ADRIANA Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord-France Categoría: consumo Madurez: semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO

Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée.À	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas verde claro u oscuras, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color

l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora nématodes</i>	más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i> .	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i> . Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.	Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.

Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre Streptomyces.	Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos Streptomyces scabies.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou internerveuses. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3--360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretudo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial.

<p>transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée.</p> <p>Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de <i>pucerons</i>.</p>	<p>Se transmette a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente.</p> <p>Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
<p>Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure. Infection de l'année précédente: les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes; le port de la plante est plus dressé et les entrenoeuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con la mano y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4

8. Esp. NEMATODO R01-4

Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género :<i>Globodera</i>, Especie: <i>rostochiensis</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.2. FICHA TERMINOLÓGICA N° 2. TÉRMINO PRINCIPAL: AGATA

Término principal (francés) AGATA Procedencia: Geerstsema Zaden B.V.- Pays Bas Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) AGATA Procedencia: GeerstsemaZaden B.V.-Paises Bajos Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiu du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora nématodes</i>	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y peciolo</u> . Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• Infection de l'année précédente: les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules mères se décomposent plus difficilement et les tubercules fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.</p> <p>La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieur à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género : Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.3. FICHA TERMINOLÓGICA N° 3. TÉRMINO PRINCIPAL: ALASKA

Término principal (francés) ALASKA Procedencia: Bretagne Plants - France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) ALASKA Procedencia: Bretagne Plants - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y peciolo</u> s. Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plaqasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p> <p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3--360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• Infection de l'année précédente: les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.</p> <p>La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostocis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género :Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.4. FICHA TERMINOLÓGICA Nº 4. TÉRMINO PRINCIPAL: ALLIANS

Término principal (francés) ALLIANS Procedencia: Böhm Nordkartoffel - Allemagne Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi-précoce	Término principal (español) ALLIANS Procedencia: Böhm Nordkartoffel - Allemagne Categoría: consumo de carne firme Madurez: semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses préserve ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• Infection de l'année précédente: les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.</p> <p>La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género :Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición:www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.5. FICHA TERMINOLÓGICA N° 5. TÉRMINO PRINCIPAL: ALOWA

Término principal(francés) ALOWA Procedencia: Germicopa - France Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) ALOWA Procedencia: Germicopa - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y pecíolos</u> . Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses préserve ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenoeuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género :Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.6. FICHA TERMINOLÓGICA Nº 6. TÉRMINO PRINCIPAL: ALTESSE

Término principal (francés) ALTESSE Procedencia: Grocep - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce à déprimés	Término principal (español) ALTESSE Procedencia: Grocep - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana a semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses précoce ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus</p>

Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf
---	---

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus préserve transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type préserve car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure. • Infection de l'année précédente: les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.7. FICHA TERMINOLÓGICA N° 7. TÉRMINO PRINCIPAL: AMANDINE

Término principal (infectieux) AMANDINE Procedencia: Unicopa et Sté Clause - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce	Término principal (español) AMANDINE Procedencia: Unicopa et Sté Clause - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires</p> <p>Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.</p> <p>Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación:</p> <p>Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.</p> <p>Définition: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition:</p> <p>Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes:</p> <p>Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition:</p> <p>Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas:</p> <p>Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires</p> <p>Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.</p> <p>Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación:</p> <p>Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.</p> <p>Définition: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition:</p> <p>Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes:</p> <p>Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou nématodes. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p> <p>Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition:</p> <p>Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas:</p> <p>La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.</p> <p>La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género :<i>Globodera</i>, Especie: <i>rostochiensis</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.8. FICHA TERMINOLÓGICA N° 8. TÉRMINO PRINCIPAL: AMINCA

Término principal (francés) AMINCA Procedencia: B. Dankert, R. Dankert, J. Dankert – Pays Bas Categoría: consommation Madurez: très précoce à précoce	Término principal (español) AMINCA Procedencia: B. Dankert, R. Dankert, J. Dankert – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: extratemprana a temprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses peuvent ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus précoce transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervios/nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type précoce car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différent espèces de <i>pucerons</i> .	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenoeuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.9. FICHA TERMINOLÓGICA N° 9. TÉRMINO PRINCIPAL: AMYLA

Término principal (francés) AMYLE Procedencia: Germicopa – France Categoría: féculière Madurez: déprimés à tardive	Término principal (español) AMYLE Procedencia: Germicopa - Francia Categoría: feculera Madurez: semitardía a tardía
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiu du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y peciolo</u> . Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plaqasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus précoce transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type précoce car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenoeuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae, Género :Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.10. FICHA TERMINOLÓGICA N° 10. TÉRMINO PRINCIPAL: ANAÏS

Término principal(francés) ANAÏS Procedencia: Grocep– France Categoría: consommation Madurez: précoce à très précoce	Término principal (español) ANAÏS Procedencia: Grocep - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a extratemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición:www.agroterra.com/plagasy enfermedades/detalles_PE.asp?idPE=73.

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus</p>

Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf
---	---

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus précoce transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type précoce car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.11. FICHA TERMINOLÓGICA N° 11. TÉRMINO PRINCIPAL: ANNABELLE

Término principal (francés) ANNABELLE Procedencia: DE ZPC – Pays Bas Categoría: consommation à chais ferme Madurez: précoce à demi- précoce	Término principal (español) ANNABELLE Procedencia: DE ZPC – Países Bajos Categoría: consumo de carne firma Madurez: temprana a semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagas/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses peuvent ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>
<p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus précoce transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type précoce car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenoeuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Término Equivalente en español Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.12. FICHA TERMINOLÓGICA N° 12. TÉRMINO PRINCIPAL: ANOÉ

Término principal(francés) ANOÉ (Ex. Claire) Procedencia: Grocep– France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce	Término principal (español) ANOÉ (Ex. Claire) Procedencia: Grocep - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO

Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y peciolo</u> s. Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente: infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenoeuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.13. FICHA TERMINOLÓGICA N° 13. TÉRMINO PRINCIPAL: APOLLINE

Término principal(francés) APOLLINE Procedencia: Germicopa – France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) APOLLINE Procedencia: Germicopa - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p> <p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses peuvent ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervios/nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.</p> <p>La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyer rond plus ou moins régulier dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieur à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.14. FICHA TERMINOLÓGICA N° 14. TÉRMINO PRINCIPAL: APOLLO

Término principal(francés) APOLLO Procedencia: F. Levieil – Coopérative de Lennon - France Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) APOLLO Procedencia: F. Levieil – Coopérative de Lennon - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y pecíolos</u> . Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires</p> <p>Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.</p> <p>Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación:</p> <p>Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.</p> <p>Définition: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition:</p> <p>Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes:</p> <p>Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition:</p> <p>Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas:</p> <p>Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires</p> <p>Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.</p> <p>Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación:</p> <p>Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.</p> <p>Définition: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition:</p> <p>Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes:</p> <p>Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p> <p>Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition</p> <p>Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas:</p> <p>La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervios. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenoeuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.15. FICHA TERMINOLÓGICA N° 15. TÉRMINO PRINCIPAL: ATLAS

Término principal (francés) ATLAS Procedencia: Unicopa et Sté Clause- France Categoría: consommation Madurez: moyenne à demi-tardive	Término principal (español) ATLAS Procedencia: Unicopa et Sté Clause - Francia Categoría: consumo Madurez: media estación a semitardía
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiu du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>
Biologie (agent provoquant la maladie):	Biología (agente que provoca la enfermedad):

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervios/nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différent espèces de <i>pucerons</i> .	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessitant par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenoeuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.16. FICHA TERMINOLÓGICA N° 16. TÉRMINO PRINCIPAL: AXELLE

Término principal (francés) AXELLE (ex. Marquise) Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord- France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) AXELLE (ex. Marquise) Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord- Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana a semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p> <p>Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervios/nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.17 FICHA TERMINOLÓGICA N° 17. TÉRMINO PRINCIPAL: B. F. 15

Término principal (francés) B.F. 15 Procedencia: INRA- France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi-précoce	Término principal (español) B.F.15 Procedencia: INRA - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: semitemprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO

Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se

<p>exposées à la lumière. Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>
Biologie (agent provoquant la maladie):	Biología (agente que provoca la enfermedad):

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervios. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenoeuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.18. FICHA TERMINOLÓGICA N° 18. TÉRMINO PRINCIPAL: BAILLA

Término principal (francés) BAILLA Procedencia: Grocep - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi-précoce	Término principal (español) BAILLA Procedencia: Grocep - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: semitemprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se

<p>exposées à la lumière. Sur feuilles. Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses peuvent ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus</p>

Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf
---	---

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervios. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.19. FICHA TERMINOLÓGICA N° 19. TÉRMINO PRINCIPAL: BÉA

Término principal (francés) BÉA Procedencia: Z.P.C. – Pays-Bas Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) BÉA Procedencia: Z.P.C. – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercule.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une</p>	<p>Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p>

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses infectieux ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>
<p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessitant par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les préserves restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le puceron qui pique la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Término Equivalente en español Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>.</p> <p>Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.20. FICHA TERMINOLÓGICA N° 20. TÉRMINO PRINCIPAL: BELLE DE FONTENAY

Término principal (francés) BELLE DE FONTENAY Procedencia: Inconnu Categoría: consommation à chair ferme Madurez: très précoce	Término principal (español) BELLE DE FONTENAY Procedencia: Desconocido Categoría: consumo de carne firme Madurez: extratemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO

Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora déprimé</i>	Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les préserves restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.21. FICHA TERMINOLÓGICA N° 21. TÉRMINO PRINCIPAL: BINTJE

Término principal (francés) BINTJE Procedencia: L. De Vries – Pays-Bas Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) BINTJE Procedencia: L. De Vries – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora déprimé</i>	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasyenfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les préserves restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.</p> <p>La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4

8. Esp. NEMATODO R01-4

Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes (Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata 4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.22. FICHA TERMINOLÓGICA N° 22. TÉRMINO PRINCIPAL: BONDEVILLE

Término principal (francés) BONDEVILLE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - France Categoría: consommation Madurez: demi-tardive	Término principal (español) BONDEVILLE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - Francia Categoría: consumo Madurez: semitardía
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora déprimé</i>	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>
<p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les préserves se décomposent plus difficilement et les peuvent rester de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Familia: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.23. FICHA TERMINOLÓGICA N° 23. TÉRMINO PRINCIPAL: CAÉSAR

Término principal (francés) CAÉSAR Procedencia: Kweekbedrijf Ropta – Z.P.C. – Pays Bas Categoría: consommation Madurez: moyenne	Término principal (español) CAÉSAR Procedencia: Kweekbedrijf Ropta – Z.P.C. – Pays Bas Categoría: consumo Madurez: media estación
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en los nervios. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les préserves se décomposent plus difficilement et les peuvent rester de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.24. FICHA TERMINOLÓGICA N° 24. TÉRMINO PRINCIPAL: CANELLE

Término principal (francés) CANELLE Procedencia: Bretagne Plants – France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce à moyenne	Término principal (español) CANELLE Procedencia: Bretagne Plants – Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana a media estación
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être touchées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou délimitée. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus</p>

Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf
---	---

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les nématodes restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los foliolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition:www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.25. FICHA TERMINOLÓGICA N° 25. TÉRMINO PRINCIPAL: CARRERA

Término principal (francés) CARRERA Procedencia: HZPC – Pays Bas Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) CARRERA Procedencia: HZPC – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes:</p>	<p>Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas:</p>

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Pueden verse atacadas también por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou délimitée. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessitant le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les nématodes restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>Se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.26. FICHA TERMINOLÓGICA N ° 26. TÉRMINO PRINCIPAL: CASTELLINE

Término principal (francés) CASTELINE Procedencia: Bretagne Plants - France Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) CASTELINE Procedencia: Bretagne Plants - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p>	<p>Définition Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se</p>

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou délimitée. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les nématodes restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes/Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.27. FICHA TERMINOLÓGICA N° 27. TÉRMINO PRINCIPAL: CENTAURE

Término principal (francés) CENTAURE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord et G.I.P.T.- France Categoría: féculière Madurez: tardive	Término principal (español) CENTAURE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord y G.I.P.T.- Francia Categoría: feculera Madurez: tardía
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p>

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses déprimés ou délimitée. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes /Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.28. FICHA TERMINOLÓGICA N° 28. TÉRMINO PRINCIPAL: CERES

Término principal (francés) CERES Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - France Categoría: feculière Madurez: demi-tardive	Término principal (español) CERES Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord-France Categoría: feculera Madurez: semitardía
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou bourgeons. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les nématodes se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes /Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.29. FICHA TERMINOLÓGICA N° 29. TÉRMINO PRINCIPAL: CHARLOTTE.

Término principal (francés) CHARLOTTE Procedencia: Unicopa et Ste Clause - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi-précoce	Término principal (español) CHARLOTTE Procedencia: Unicopa y Ste Clause - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur jeunes pousses. Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur bouquets terminaux. Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur tiges. Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur feuilles et pétioles. Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur tubercules. À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora bactéries</i>	Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre brotes. Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre flores. Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre tallos. Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre hojas y peciolo. Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre tubérculos. Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou internerveuses. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviv.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviv.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.30. FICHA TERMINOLÓGICA N° 30. TÉRMINO PRINCIPAL: CHÉRIE

Término principal (francés) CHÉRIE Procedencia: Germicopa - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce à très précoce	Término principal (español) CHÉRIE Procedencia: Germicopa - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana a extratemprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora bactéries</i>	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y peciolo</u> . Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteo virus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteo virus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4

8. Esp. NEMATODO R01-4

Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.31. FICHA TERMINOLÓGICA N° 31. TÉRMINO PRINCIPAL: CHIPIE

Término principal (francés) CHIPIE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord – France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce à moyenne	Término principal (español) CHIPIE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord – Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana a media estación
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora bactéries</i>	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les nécroses restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.32 FICHA TERMINOLÓGICA N° 32. TÉRMINO PRINCIPAL: CLAUSTAR

Término principal (francés) CLAUSTAR Procedencia: Sté Clause – France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) CLAUSTAR Procedencia: Sté Clause – Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur jeunes pousses. Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur bouquets terminaux. Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur tiges. Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur feuilles et pétioles. Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur tubercules. À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora bactéries</i>	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre brotes. Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre flores. Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre tallos. Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre hojas y peciolo. Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre tubérculos. Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou internerveuses. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3--360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les nécroses restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.33. FICHA TERMINOLÓGICA N° 33. TÉRMINO PRINCIPAL: COLORADO

Término principal (francés) COLORADO Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord et G.I.P.T. – France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce à moyenne	Término principal (español) COLORADO Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord y G.I.P.T.– Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana a media estación
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora bactéries</i>	Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.	Définition Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les nécroses restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.34. FICHA TERMINOLÓGICA N° 34. TÉRMINO PRINCIPAL: COMTESSE

Término principal (francés) COMTESSE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord – France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce	Término principal (español) COMTESSE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord – Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora bactéries</i></p>	<p>Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes:</p>	<p>Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas:</p>

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p> <p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition:</p> <p>Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition:</p> <p>Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition:</p> <p>Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition</p> <p>Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A	5. Esp. VIRUS A
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y	6. Esp. VIRUS Y
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)	7. Esp. ENROLLADO (PLRV)
Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessitant le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.35. FICHA TERMINOLÓGICA N° 35. TÉRMINO PRINCIPAL: COROLLE

Término principal (francés) COROLLE Procedencia: Germicopa– France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) COROLLE Procedencia: Germicopa – Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana a semitemprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora bactéries</i></p>	<p>Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p>	<p>Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se</p>

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3--360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Término Equivalente en español Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.36 FICHA TERMINOLÓGICA N° 36. TÉRMINO PRINCIPAL: DAIFLA

Término principal (francés) DAIFLA Procedencia: Germicopa– France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) DAIFLA Procedencia: Germicopa – Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora bactéries</i></p>	<p>Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une</p>	<p>Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p>

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
---	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Término Equivalente en español Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.37. FICHA TERMINOLÓGICA N° 37. TÉRMINO PRINCIPAL: DAISY

Término principal (francés) DAISY Procedencia: Germicopa– France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi-précoce à moyenne	Término principal (español) DAISY Procedencia: Germicopa – Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana a media estación
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora bactéries</i>	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.38. FICHA TERMINOLÓGICA N° 38. TÉRMINO PRINCIPAL: DÉsirÉE

Término principal(francés) DÉsirÉE Procedencia:Z.P.C.– Pays Bas Categoría: consommation Madurez: moyenne à demi-tardive	Término principal (español) DÉsirÉE Procedencia: Z.P.C. – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: media estación a semitardía
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se

<p>exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquée par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses bourgeons ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Definición: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus</p>

Potex Virus	
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3--360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les infectieux se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le puceron quand il pique la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Término Equivalente en español Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.39. FICHA TERMINOLÓGICA N° 39. TÉRMINO PRINCIPAL: ÉDEN

Término principal (francés) ÉDEN Procedencia: Bretagne Plants– France Categoría: consommation Madurez: moyenne	Término principal (español) ÉDEN Procedencia: Bretagne Plants – Francia Categoría: consumo Madurez: media estación
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se

<p>exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquée par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses bourgeons ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>
<p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3--360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les infectieux se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le puceron quand il pique la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Término Equivalente en español Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.40. FICHA TERMINOLÓGICA N° 40. TÉRMINO PRINCIPAL: ÉLODIE

Término principal (francés) ÉLODIE Procedencia: Bretagne plants – France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) ÉLODIE Procedencia: Bretagne Plants – Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO

Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont</p>	<p>Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se</p>

<p>exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquée par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges_</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses bourgeons ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>
Biologie (agent provoquant la maladie):	Biología (agente que provoca la enfermedad):

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3--360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les infectieux se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.41. FICHA TERMINOLÓGICA N° 41. TÉRMINO PRINCIPAL: ÉMERAUDE

Término principal (francés) ÉMERAUDE Procedencia: Bretagne Plants – France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) ÉMERAUDE Procedencia: Bretagne Plants – Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
---	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses bourgeons ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3--360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les infectieux se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le puceron qui pique la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>.</p> <p>Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.42. FICHA TERMINOLÓGICA N° 42. TÉRMINO PRINCIPAL: ÉPONA

Término principal (francés) ÉPONA Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord et G.I.P.T. – France Categoría: féculière Madurez: demi-tardive à tardive	Término principal (español) ÉPONA Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord et G.I.P.T.– Francia Categoría: feculera Madurez: semitardía a tardía
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses bourgeons ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les infectieux se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.43. FICHA TERMINOLÓGICA N° 43. TÉRMINO PRINCIPAL: ÉSTIMA

Término principal(francés) ESTIMA Procedencia: J.P. et P.R. Dijkhuis – France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) ÉSTIMA Procedencia: : J.P. et P.R. Dijkhuis – Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
---	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Bactérie qui appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses bourgeons ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les infectieux se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.44. FICHA TERMINOLÓGICA N° 44. TÉRMINO PRINCIPAL: EUROPA

Término principal (francés) EUROPA Procedencia: Fed. Synd. Bretons et M:P. Person – France Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) EUROPA Procedencia: Fed. Synd. Bretons et M:P. Person – Francia Categoría: consumo Madurez: temprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Sp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes:</p>	<p>Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas:</p>

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou internerveuses. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/.....

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.45. FICHA TERMINOLÓGICA N° 45. TÉRMINO PRINCIPAL: FRANCHETTE

Término principal(francés) FRANCHETTE Procedencia: Germicopa – France Categoría: consommation Madurez: demi -précoce	Término principal (español) FRANCHETTE Procedencia: Germicopa – Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur jeunes pousses. Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur bouquets terminaux. Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur tiges. Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur feuilles et pétioles. Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur tubercules. À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre brotes. Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre flores. Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre tallos. Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre hojas y peciolo. Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre tubérculos. Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.46. FICHA TERMINOLÓGICA N° 46. TÉRMINO PRINCIPAL: FELSINA

Término principal(francés) FELSINA Procedencia: S. Brunia – Pays-Bas Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) FELSINA Procedencia: S. Brunia – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessitant le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.47. FICHA TERMINOLÓGICA Nº 47. TÉRMINO PRINCIPAL: FLORIANE

Término principal (francés) FLORIANE Procedencia: Bretagne Plants – France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) FLORIANE Procedencia: Bretagne Plants – Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.48. FICHA TERMINOLÓGICA N° 48. TÉRMINO PRINCIPAL: FLORICE

Término principal (francés) FLORICE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord – France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) FLORICE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord – Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes:</p>	<p>Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas:</p>

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou internerveuses. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.49. FICHA TERMINOLÓGICA N° 49. TÉRMINO PRINCIPAL: FRANCELINE

Término principal (francés) FRANCELINE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord – France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) FRANCELINE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord – Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana a semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu' à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu' à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: ww.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.50. FICHA TERMINOLÓGICA N° 50. TÉRMINO PRINCIPAL: GOURMANDINE

Término principal (francés) GOURMANDINE Procedencia: Bretagne Plants – France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) GOURMANDINE Procedencia: Bretagne Plants– Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana a semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable d est <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?idPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p>	<p>Définition Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p>

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
---	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.51. FICHA TERMINOLÓGICA N° 51. TÉRMINO PRINCIPAL: GREDINE

Término principal (francés) GREDINE Procedencia: Grocep– France Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) GREDINE Procedencia: Grocep– Francia Categoría: consumo Madurez: temprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable de est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y pecíolos</u> . Un moho vellosos de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.52. FICHA TERMINOLÓGICA N° 52. TÉRMINO PRINCIPAL: HERMINE

Término principal (francés) HERMINE Procedencia: Bretagne Plants et Syndicat de Pontivy – France Categoría: consommation Madurez: précoce à moyenne	Término principal (español) HERMINE Procedencia: Bretagne Plants et Syndicat de Pontivy – Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana a media
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges_</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>.</p> <p>Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.53. FICHA TERMINOLÓGICA N° 53. TÉRMINO PRINCIPAL: INSTITUT DE BEAUVAIS

Término principal (francés) INSTITUT DE BEAUVAIS Procedencia: Inconnu Categoría: consommation Madurez: demi-tardive à tardive	Término principal (español) INSTITUT DE BEAUVAIS Procedencia: desconocido Categoría: consumo Madurez: tardía a semitardía
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiu du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p> <p><u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges_</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition:</p> <p>Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes:</p> <p>Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition:</p> <p>Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas:</p> <p>Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition:</p> <p>Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes:</p> <p>Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition</p> <p>Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas:</p> <p>La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.54. FICHA TERMINOLÓGICA N° 54. TÉRMINO PRINCIPAL: ISABEL

Término principal francés) ISABEL Procedencia: Grocep - France Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) ISABEL Procedencia: Grocep - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
---	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviv.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviv.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.55. FICHA TERMINOLÓGICA N° 55. TÉRMINO PRINCIPAL: JAERLA

Término principal (francés) JAERLA Procedencia: Friese Maatschappij Van Landbounw, Pays Bas Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) JAERLA Procedencia: Friese Maatschappij Van Landbounw – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: temprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Término Equivalente en español Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Término equivalente en español Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.synqenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.56. FICHA TERMINOLÓGICA N° 56. TÉRMINO PRINCIPAL: JOSÉPHINE

Término principal (francés) JOSÉPHINE Procedencia: Germicopa – France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi - précoce	Término principal (español) JOSÉPHINE Procedencia: Germicopa - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Término Equivalente en español Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Término equivalente en español Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
---	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.57. FICHA TERMINOLÓGICA N° 57. TÉRMINO PRINCIPAL: JULIETTE

Término principal (francés) JULIETTE Procedencia: Germicopa – France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi-précoce à moyenne	Término principal (español) JULIETTE Procedencia: Germicopa - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: semitemprana a media
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Término Equivalente en español Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercule.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Término equivalente en español Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
---	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses bourgeons ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteynet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.58. FICHA TERMINOLÓGICA N° 58. TÉRMINO PRINCIPAL: JUSTINE

Término principal (francés) JUSTINE Procedencia: Bretagne Plants – France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) JUSTINE Procedencia: Bretagne Plants – Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p>	<p>Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se</p>

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
---	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses bourgeons ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Término Equivalente en español Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.59. FICHA TERMINOLÓGICA N° 59. TÉRMINO PRINCIPAL: CAPTA VANDEL

Término principal (francés) KAPTA VANDEL Procedencia: Kartoffel Foraedlings Station – Vandel - Danemark Categoría: féculière Madurez: tardive	Término principal (español) CAPTA VANDEL Procedencia: Kartoffel Foraedlings Station – Vandel - Dinamarca Categoría: feculeras Madurez: tardía
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p>

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses bourgeons ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: ww.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessitant le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.60. FICHA TERMINOLÓGICA N° 60. TÉRMINO PRINCIPAL: LADY CHRISTL

Término principal (francés) LADY CHRISTL Procedencia: Meijer BV – Pays Bas Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce	Término principal (español) LADY CHRISTL Procedencia: Meijer BV – Países Bajos Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes:</p>	<p>Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas:</p>

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.61. FICHA TERMINOLÓGICA N° 61. TÉRMINO PRINCIPAL: MAESTRO

Término principal (francés) MAESTRO Procedencia: Germicopa – France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) MAESTRO Procedencia: Germicopa – Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviv.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviv.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Familia: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.62. FICHA TERMINOLÓGICA N° 62. TÉRMINO PRINCIPAL: MAGNUM

Término principal (francés) MAGNUM Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - France Categoría: consommation Madurez: moyenne	Término principal (español) MAGNUM Procedencia: Station de recherche du Comité Nord - Francia Categoría: consumo Madurez: media estación
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Familia: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.63. FICHA TERMINOLÓGICA N° 63. TÉRMINO PRINCIPAL: MANON

Término principal (francés) MANON Procedencia: Grocep - France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) MANON Procedencia: Grocep - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se

<p>exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquée par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentososo <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou internerveuses. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Definición: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>.</p> <p>Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftpreglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.64. FICHA TERMINOLÓGICA N° 64. TÉRMINO PRINCIPAL: MARINE

Término principal francés) MARINE Procedencia: Unicopa et Sté Clause – France Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) MARINE Procedencia: Unicopa y Sté Clause – Francia Categoría: consumo Madurez: temprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican

<p>devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>.</p> <p>Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género:Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.65. FICHA TERMINOLÓGICA N° 65. TÉRMINO PRINCIPAL: MONALISA

Término principal (francés) MONALISA Procedencia: F.G. Van Der Zee et de Z.P.C. – Pays Bas Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) MONALISA Procedencia: F.G. Van Der Zee y de Z.P.C. – Paises Bajos Categoría: consumo Madurez: semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIOU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora nématodes</i></p>	<p>Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolas.</u> Un moho vellosos de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très</p>	<p>Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden</p>

<p>sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentososo <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou nématodes. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus préserve transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Définition En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type préserve car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Définition Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Définition

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.66. FICHA TERMINOLÓGICA N° 66. TÉRMINO PRINCIPAL: NICOLA

Término principal (francés) NICOLA Procedencia: Saatzucht Soltau-Bergen -Allemagne Categoría: consommation à chair ferme Madurez: moyenne	Término principal (español) NICOLA Procedencia: Saatzucht Soltau-Bergen - Alemania Categoría: consumo de carne firme Madurez: media estación
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y pecíolos</u> . Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. Sur <u>tubercules</u> . Les tumeurs noircissent et libèrent une	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
---	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus nématodes transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type nématodes car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les espèces se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le biais de pucerons qui piquent la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>.</p> <p>Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia:Heteroderidae,Género:Globodera,Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.67. FICHA TERMINOLÓGICA N° 67. TÉRMINO PRINCIPAL: NOISETTE

Término principal (francés) NOISETTE Procedencia: Grocep - France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) NOISETTE Procedencia: Grocep - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Término Equivalente en español Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Término equivalente en español Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p><u>Sur tubercules</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou délimitées. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus différent transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type différent car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les peuvent se décomposer plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género:Globodera, Especie:rostochien sis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.68. FICHA TERMINOLÓGICA N° 68. TÉRMINO PRINCIPAL: ODESSA

Término principal (francés) ODESSA Procedencia: Bretagne Plants et M. Raoul -France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) ODESSA Procedencia: Bretagne Plants y M. Raoul - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou délimitée Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus différent transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type différent car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les peuvent se décomposer plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: <i>Globodera</i> – Espèce: <i>rostochiensis</i></p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: <i>Globodera</i>, Especie: <i>rostochiensis</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.69. FICHA TERMINOLÓGICA N° 69. TÉRMINO PRINCIPAL: ONDINE

Término principal (francés) ONDINE Procedencia: Fédération des Syndicats Bretons, R. Bigot, M. Raoul - France Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) ONDINE Procedencia: Fédération des Syndicats Bretons, R. Bigot, M. Raoul - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur feuilles et pétioles. Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses différent ou délimitée Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p> <p>Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le biais de pucerons quand ils piquent la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>Le virus est dit persistant car le puceron ne se infecte pas jusqu'à ce que le virus ne passe de l'intestin aux glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Sintomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Término Equivalente en español Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Sintomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae,Género:Globodera,Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.70. FICHA TERMINOLÓGICA N° 70. TÉRMINO PRINCIPAL: OPALINE

Término principal (francés) OPALINE Procedencia: Bretagne Plants et Syndicat des Producteurs de Plants de Pontivy - France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) OPALINE Procedencia: Bretagne Plants y Syndicat des Producteurs de Plants de Pontivy - Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses différent ou délimitée Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género:Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.71. FICHA TERMINOLÓGICA N° 71. TÉRMINO PRINCIPAL: OPERLE

Término principal (francés) OPERLE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) OPERLE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes:</p>	<p>Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas:</p>

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p> <p><u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.synqenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les préserves se décomposent plus difficilement et les peuvent rester de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Familia: Heteroderidae, Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.72. FICHA TERMINOLÓGICA N° 72. TÉRMINO PRINCIPAL: OSTARA

Término principal (francés) OSTARA Procedencia: H. Offereins – Pays Bas Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) OSTARA Procedencia: H. Offereins – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: temprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y pecíolos</u> . Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. Sur <u>tubercules</u> . Les tumeurs noircissent et libèrent une	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
<p>Término en francés</p> <p>Gale commune: sensible.</p> <p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Término Equivalente en español</p> <p>Sarna común: sensible</p> <p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
<p>Término en francés</p> <p>Virus X: sensible.</p> <p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Término Equivalente en español</p> <p>Virus X: sensible</p> <p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les préserve se décomposent plus difficilement et les peuvent restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.73. FICHA TERMINOLÓGICA N° 73. TÉRMINO PRINCIPAL: PÉNÉLOPE

Término principal (francés) PÉNÉLOPE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (bactéries) PÉNÉLOPE Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord- Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?ldPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden

<p>sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosamente responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosamente responsable <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las</p>

croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A	5. Esp. VIRUS A
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.or .

6. Fr. VIRUS Y	6. Esp. VIRUS Y
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)	7. Esp. ENROLLADO (PLRV)
Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible

<p>Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessitant par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les préserves se décomposent plus difficilement et les peuvent rester de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.74. FICHA TERMINOLÓGICA N° 74. TÉRMINO PRINCIPAL: PHOEBUS

Término principal (francés) PHOEBUS Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - France Categoría: féculière Madurez: bactéries à tardive	Término principal (español) PHOEBUS Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - Francia Categoría: feculera Madurez: semitardía a tardía
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes:</p>	<p>Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas:</p>

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p> <p><u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosamente responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosamente <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou déprimés. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: ww.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les préserves restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.75. FICHA TERMINOLÓGICA N° 75. TÉRMINO PRINCIPAL: POLLUX

Término principal (francés) POLLUX Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - France Categoría: féculière Madurez: bactéries à tardive	Término principal (español) POLLUX Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - Francia Categoría: feculera Madurez: semitardía a tardía
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges_</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou déprimés. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr.

VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvivy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les préserves restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género:Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.76. FICHA TERMINOLÓGICA N° 76. TÉRMINO PRINCIPAL: POMFINE

Término principal (francés) POMFIME Procedencia: F. Levieil - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) POMFIME Procedencia: F. Levieil - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana a semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires</p> <p>Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.</p> <p>Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación:</p> <p>Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.</p> <p>Définition: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition:</p> <p>Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes:</p> <p>Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition:</p> <p>Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas:</p> <p>Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires</p> <p>Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.</p> <p>Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación:</p> <p>Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.</p> <p>Définition: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition:</p> <p>Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes:</p> <p>Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou déprimés Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p> <p>Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition</p> <p>Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas:</p> <p>La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les préserves restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.77. FICHA TERMINOLÓGICA N° 77. TÉRMINO PRINCIPAL: POMPADOUR

Término principal (francés) POMPADOUR Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: bactéries	Término principal (español) POMPADOUR Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: semitardía
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p>	<p>Définition Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p>

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou déprimés. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les préserves restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género:Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.78. FICHA TERMINOLÓGICA N° 78. TÉRMINO PRINCIPAL: PRODUCENT

Término principal (francés) PRODUCENT Procedencia: Kweekbedrijf Prummel B.V. – Pays Bas Categoría: féculière Madurez: tardive	Término principal (español) PRODUCENT Procedencia: Kweekbedrijf Prummel B.V. – Paises Bajos Categoría: feculera Madurez: tardía
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou déprimés Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les préserves restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género: Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.79. FICHA TERMINOLÓGICA N° 79. TÉRMINO PRINCIPAL: RATTE

Término principal (francés) RATTE Procedencia: inconnu Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi-précoce à moyenne	Término principal (español) RATTE Procedencia: desconocido Categoría: consumo de carne firme Madurez: semitemprana a media
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p>	<p>Définition Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se</p>

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires</p> <p>Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.</p> <p>Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación:</p> <p>Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.</p> <p>Définition: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition:</p> <p>Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes:</p> <p>Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p> <p>La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition:</p> <p>Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas:</p> <p>Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p> <p>Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires</p> <p>Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.</p> <p>Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación:</p> <p>Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.</p> <p>Définition: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8</p> <p>www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition:</p> <p>Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes:</p> <p>Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou déprimés Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p> <p>Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition:</p> <p>Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas:</p> <p>La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les préserves restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: <i>Globodera</i> - Espèce: <i>rostochiensis</i></p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: <i>Globodera</i>, Especie: <i>rostochiensis</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteynet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.80. FICHA TERMINOLÓGICA N° 80. TÉRMINO PRINCIPAL: RÉSY

Término principal (francés) RÉSY Procedencia: R.J. Mansholt's Veredelingsbedrijf et G. Geertsema – Pays Bas Categoría: consommation Madurez: précoce	Término principal (español) RÉSY Procedencia: .J. Mansholt's Veredelingsbedrijf et G. Geertsema – Paises Bajos Categoría: consumo Madurez: temprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Término Equivalente en español Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plaques déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora déprimé</i>	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Término equivalente en español Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones</u> pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	---

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia :Heteroderidae - Género : Globodera – Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.81. FICHA TERMINOLÓGICA N° 81. TÉRMINO PRINCIPAL: ROSABELLE

Término principal (francés) ROSABELLE Procedencia: Coopérative de Lennon et Sté Clause - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi-précoce à moyenne	Término principal (español) ROSABELLE Procedencia: Coopérative de Lennon y Sté Clause - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Término Equivalente en español Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Término equivalente en español Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou déprimés. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.82. FICHA TERMINOLÓGICA N° 82. TÉRMINO PRINCIPAL: ROSEVAL

Término principal (francés) ROSEVAL Procedencia: Fédération des Syndicats Bretons - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: demi-tardive	Término principal (español) ROSEVAL Procedencia: Fédération des Syndicats Bretons - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: semitardía
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Gale commune: sensible.</p>	<p>Sarna común: sensible</p>
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
<p>Virus X: sensible.</p>	<p>Virus X: sensible</p>
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou déprimés Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género:Globodera, Especie:rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.83. FICHA TERMINOLÓGICA N° 83. TÉRMINO PRINCIPAL: ROSINE

Término principal (francés) ROSINE Procedencia: J. Cadoux - France Categoría: consommation à chair ferme Madurez: moyenne à demi-tardive	Término principal (español) ROSINE Procedencia: J. Cadoux - Francia Categoría: consumo de carne firme Madurez: media estación a semitardía
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou déprimés Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.84. FICHA TERMINOLÓGICA N° 84. TÉRMINO PRINCIPAL: RUBIS

Término principal (francés) RUBIS Procedencia: Fédération Des Syndicats Bretons - France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) RUBIS Procedencia: Fédération des Syndicats Bretons - Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes:</p>	<p>Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas:</p>

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p> <p><u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones</u> pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou déprimés. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.85. FICHA TERMINOLÓGICA N° 85. TÉRMINO PRINCIPAL: SAFRANE

Término principal (francés) SAFRANE Procedencia: INRA - France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) SAFRANE Procedencia: INRA- Francia Categoría: consumo Madurez: Temprana a semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Término Equivalente en español Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Término equivalente en español Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Définition Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou déprimés Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille:Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): FamiliaHeteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.86. FICHA TERMINOLÓGICA N° 86. TÉRMINO PRINCIPAL: SAMBA

Término principal (francés) SAMBA Procedencia: Unicopa et Sté Clause - France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce à moyenne	Término principal (español) SAMBA Procedencia: Unicopa y Sté Clause - Francia Categoría: consumo Madurez: semitemprana a media
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p>	<p>Définition Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se</p>

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou déprimés Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Fuentes Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: <i>Globodera</i> – Espèce: <i>rostochiensis</i></p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: <i>Globodera</i>, Especie: <i>rostochiensis</i></p>
<p>Fuentes Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.87. FICHA TERMINOLÓGICA N° 87. TÉRMINO PRINCIPAL: SATURNA

Término principal (francés) SATURNE Procedencia: E. Scholen – Pays Bas Categoría: féculière Madurez: demi-tardive	Término principal (español) SATURNA Procedencia: E. Scholen – Países Bajos Categoría: feculera Madurez: semitardía
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosos de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p> <p><u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou internerveuses. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: ww.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: <i>Globodera</i> – Espèce: <i>rostochiensis</i></p>	<p>Définition Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: <i>Globodera</i>, Especie: <i>rostochiensis</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.88. FICHA TERMINOLÓGICA N° 88. TÉRMINO PRINCIPAL: SIÉGLINDE

Término principal (francés) SIÉGLINDE Procedencia: Allemagne Categoría: consommation à chair ferme Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) SIÉGLINDE Procedencia: Alemania Categoría: consumo de carne firme Madurez: temprana a semitemprana
---	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes:	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas:

<p>Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p> <p><u>Sur tubercules</u>. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles</u>. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons</u>. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.</p> <p><u>Sobre tubérculos</u>. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas</u>. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones</u>. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommeeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou internerveuses. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecneg.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.89. FICHA TERMINOLÓGICA N° 89. TÉRMINO PRINCIPAL: SIRTÉMA

Ténos principal (francés) SIRTÉMA Procedencia: J.C. Dorst – Pays Bas Categoría: consommation Madurez: très précoce à précoce	Término principal (español) SIRTÉMA Procedencia: J.C. Dorst – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: extratemprana a temprana
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre brotes. Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre flores. Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre tallos. Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre hojas y peciolo. Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre tubérculos. Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviv.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviv.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera, Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembra</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.90. FICHA TERMINOLÓGICA N° 90. TÉRMINO PRINCIPAL: SOLÉIA

Término principal (nécroses) SOLÉIA Procedencia: Bretagne Plants - France Categoría: consommation Madurez: demi-précoce à moyenne	Término principal (español) SOLÉIA Procedencia: Bretagne Plants - Francia Categoría: consumo Madurez: semitamprena a media
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur <u>jeunes pousses</u> . Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur <u>bouquets terminaux</u> . Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur <u>tiges</u> . Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur <u>feuilles et pétioles</u> . Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur <u>tubercules</u> . À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre <u>brotos</u> . Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre <u>flores</u> . Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre <u>tallos</u> . Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre <u>hojas y peciolo</u> . Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre <u>tubérculos</u> . Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nerveuses ou peuvent ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p> <p>Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le puceron qui pique la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>.</p> <p>Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.91. FICHA TERMINOLÓGICA N° 91. TÉRMINO PRINCIPAL: SPUNTA

Término principal (francés) SPUNTA Procedencia: J. Oldemburger – Pays Bas Categoría: consommation Madurez: demi-précoce	Término principal (español) SPUNTA Procedencia: J. Oldemburger – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: semitemprana
--	---

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur jeunes pousses. Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur bouquets terminaux. Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur tiges. Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur feuilles et pétioles. Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur tubercules. À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre brotes. Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre flores. Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre tallos. Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre hojas y pecíolos. Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre tubérculos. Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une	Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas.

<p>poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p><u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p><u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p><u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p><u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p><u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou peuvent ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Definición: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le puceron quand il pique la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.92. FICHA TERMINOLÓGICA N° 92. TÉRMINO PRINCIPAL: STARLETTE

Término principal (francés) STARLETTE Procedencia: Fédération des Syndicats Bretons et A. Guillerm - France Categoría: consommation Madurez: précoce à demi-précoce	Término principal (español) STARLETTE Procedencia: Fédération des Syndicats Bretons y A. Guillerm - Francia Categoría: consumo Madurez: temprana a semitemprana
--	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Définition: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p>

<p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. <u>Sur tubercules.</u> Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. <u>Sur feuilles.</u> Elles peuvent être attaquées par ce champignon. <u>Sur tiges et stolons.</u> Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. <u>Sobre tubérculos.</u> Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. <u>Sobre hojas.</u> Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. <u>Sobre tallos y estolones.</u> Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>). Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>). Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire. Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave. Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p>

Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage. Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plr): bastante poco sensible
Définition:	Definición

<p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> • infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotan con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdf_ftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.protecnec.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.93. FICHA TERMINOLÓGICA N° 93. TÉRMINO PRINCIPAL: STARTER

Término principal (francés) STARTER (ex. Starch Up) Procedencia: Germicopa - France Categoría: féculière Madurez: demi-tardive à tardive	Término principal (español) STARTER (ex. Starch Up) Procedencia: Germicopa - Francia Categoría: feculera Madurez: semitardía a tardía
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1.Fr. MILDIOU DU TUBERCULE	1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimées de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y peciolo.</u> Un moho veloso de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agroterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE	2. Esp. SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE	3. Esp. SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques.</p> <p>La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules.</p> <p>La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo.</p> <p>Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo.</p> <p>Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X	4. Esp. VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie):</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad):</p>

Potex Virus	Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvij.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le puceron quand il pique la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.94. FICHA TERMINOLÓGICA N° 94. TÉRMINO PRINCIPAL: VENUS

Término principal (nécroses) VENUS Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord et G.I.P.T. - France Categoría: féculière Madurez: tardive	Término principal (español) VENUS Procedencia: Station de Recherche du Comité Nord y G.I.P.T. - Francia Categoría: feculera Madurez: tardía
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO

Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIU DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
<p>Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.</p> <p>Symptômes: <u>Sur jeunes pousses.</u> Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. <u>Sur bouquets terminaux.</u> Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. <u>Sur tiges.</u> Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. <u>Sur feuilles et pétioles.</u> Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. <u>Sur tubercules.</u> À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des largues des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i>.</p>	<p>Definición: El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc.</p> <p>Síntomas: <u>Sobre brotes.</u> Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. <u>Sobre flores.</u> Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. <u>Sobre tallos.</u> Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. <u>Sobre hojas y pecíolos.</u> Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. <u>Sobre tubérculos.</u> Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.</p>

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.</p>	<p>Definición: Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años.</p> <p>Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se</p>

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdier si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>
--	--

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p> <p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'exteriorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition: Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.or

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.

<p>sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <p>• infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante.</p> <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus. C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>La transmission se produit par le puceron qui pique la plante pour se nourrir de sa sève, et par tubercules infectés.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
Término en francés	Término Equivalente en español
Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante	Nématoda R0 14 : resistente
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>.</p> <p>Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Famille: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción.</p> <p>Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata_4.asp www.proteconet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

3.95. Ficha terminológica nº 95. Término principal: VICTORIA

Término principal (francés) VICTORIA Procedencia: Z.P.C. – Pays Bas Categoría: consommation Madurez: différent à moyenne	Término principal (español) VICTORIA Procedencia: Z.P.C. – Países Bajos Categoría: consumo Madurez: semitemprana a media estación
---	--

CARACTERÍSTICAS RELACIONADAS CON EL CULTIVO Enfermedades a las que está expuesta.

1. Fr. MILDIOU DU TUBERCULE

1. Esp. MILDIO DEL TUBÉRCULO

Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildio del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible
Définition: Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille. Symptômes: Sur jeunes pousses. Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère. Sur bouquets terminaux. Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges. Sur tiges. Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon. Sur feuilles et pétioles. Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides. Sur tubercules. À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule. Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon responsable est <i>phytophthora infestans</i> .	Definición: El mildio de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inóculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia, etc. Síntomas: Sobre brotes. Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre. Sobre flores. Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos. Sobre tallos. Aparición de manchas de color verde claro o verde oscuro, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir. Sobre hojas y pecíolos. Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja. Sobre tubérculos. Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular. Biología (agente que provoca la enfermedad): El hongo responsable de la enfermedad es el <i>phytophthora infestans</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.agrotterra.com/plagasy/enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73 .

2. Fr. GALE VERRUQUEUSE

2. Esp. SARNA VERRUGOSA

Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
Définition: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide. Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante.	Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se

<p>Sur tubercules. Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière.</p> <p>Sur feuilles. Elles peuvent être attaquées par ce champignon.</p> <p>Sur tiges et stolons. Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>forman verrugas.</p> <p>Sobre tubérculos. Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose.</p> <p>Sobre hojas. Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo.</p> <p>Sobre tallos y estolones. Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/...htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

3. Fr. GALE COMMUNE

3. Esp. SARNA COMÚN

Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>.</p> <p>Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p> <p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief : attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle) : présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Définition: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla.</p> <p>Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p> <p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentoso <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

4. Fr. VIRUS X

4. Esp. VIRUS X

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement. Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p>	<p>Définition Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol. El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto.</p>

Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus	Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

5. Fr. VIRUS A

5. Esp. VIRUS A

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition: La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron. Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum. Symptômes: Ils sont fugaces, préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures. Il confère aux feuilles un toucher craquant. Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X. Biologie (agent provoquant la maladie): Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	Definición En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento. Síntomas: Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretodo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente. Los síntomas del Virus A son mas suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir. Biología (agente que provoca la enfermedad): Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org

6. Fr. VIRUS Y

6. Esp. VIRUS Y

Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée. Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursouflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante. Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.	Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente. Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso. Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.
Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

7. Fr. ENROULEMENT (PLRV)

7. Esp. ENROLLADO (PLRV)

Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
Définition: Le virus de l'enroulement est transmis par certains	Definición Es una de las enfermedades más importantes pues se

<p>puçerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes: La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente : infection de l'année : les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure.</p> <ul style="list-style-type: none"> infection de l'année précédente : les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes ; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>extiende a nivel mundial, especialmente en Europa. La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados. El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frota con las manos y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente. Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas. La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus. El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

8. Fr. NEMATODO R01-4	8. Esp. NEMATODO R01-4
<p>Término en francés</p>	<p>Término Equivalente en español</p>
<p>Nématode R0 14 (Nématode à Kystes / Nématode Doré) : résistante</p>	<p>Nématoda R0 14 : resistente</p>
<p>Définition: Ce sont des vers de petite taille qui se conservent dans le sol très longtemps et peuvent s'attaquer à plusieurs cultures. Lorsqu'une parcelle est atteinte, il est très difficile de s'en débarrasser.</p> <p>Symptômes: La végétation s'affaiblit par foyers ronds plus ou moins réguliers dans la parcelle. Lorsque l'on arrache les plantes, des petites boules rondes, les nématodes de taille inférieure à 1 mm, sont attachés aux racines. Si les boules sont jaunes, on est devant l'espèce <i>Globodera rostochiensis</i>. Si elles sont blanches, on est devant <i>Globodera pallida</i>. Les kystes bruns qui se développent ensuite sont issus de la fécondation des nématodes femelles.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Familia: Heteroderidae - Genre: Globodera – Espèce: rostochiensis</p>	<p>Definición Gusano de pequeño tamaño, inapreciable a simple vista que se alimentan a expensas del sistema radicular de la patata. Gran parte de su vida transcurre en la planta, estando en el suelo en reposo.</p> <p>Síntomas: Las larvas penetran en las raíces formando quistes de tamaño pequeño, produciendo debilitamiento de la planta, y dando lugar a enanismo, amarillamiento y una disminución en la producción. Los quistes de <i>Globodera rostochiensis</i> se desarrollan pasando por una fase amarillo-dorado antes de pasar a castaño, pero los quistes <i>Globodera pallida</i> son de color blanco o crema antes de adquirir un tinte castaño. Los quistes marrones son resultado de la fecundación de nemátodos hembras.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Familia: Heteroderidae, Género: Globodera, Especie: rostochiensis</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259 www.geves.fr/pdfftp/reglements/RT_pdf.pdf</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005. Definición: www.infoagro.com/hortalizas/patata4.asp www.protecnecnet.go.cr/Cuarentena/fichas/globodera.htm</p>

**CAPÍTULO 4. RESULTADOS DEL TRABAJO DE CAMPO (1):
GLOSARIO BILINGÜE SOBRE ENFERMEDADES DE LA
PATATA (FRANCÉS-ESPAÑOL)**

4.1. Glosario sobre enfermedades de la patata. Algunas consideraciones preliminares

Entre los resultados de la extracción y catalogación de la terminología de la patata en francés y español contamos con un primer glosario que versa sobre enfermedades de la patata.

Este glosario cuenta con 58 unidades terminológicas que, en algunos casos, presentan variantes a partir de una entrada principal.

La relación de entradas es la que se presenta a continuación:

Términos en Francés	Términos en Español
1. Affaiblissement	Debilitamiento
2. Attaques	Ataques, afectaciones
3. Bactérie	Bacteria
4. Bigarrure	Abigarramiento, Mezcla
5. Brunissement	Oscurecimiento, Pardeamiento
6. Coeur creux	Corazón hueco
7. Champignon	Hongo
- vasculaire	- vascular
8. Changres	Chancros
9. Chutes	Caída
Chutes des feuilles	Caída de hojas
10. Décoloration	Decoloración
Étiolement	
11. Défeuillaison	Deshoje
Défoliation	
12. Déformation	Deformación
- foliaire	- foliar
13. Dessèchement	Retorcimiento, Agostamiento, Desección
14. Doryphore	Escarabajo de la patata
15. Éffeuillage	Deshoje, Deshojadura, Caída de la hoja
16. Éffeuillaison	Deshoje, Defoliación
17. Éffeuiller	Deshojar
18. Égermage	Desbrotado
19. Enkystée, forme	Enquistada, forma

20. Enroulement (PLRV)	Enrollado (PLRV)
21. Enroulement des feuilles	Enrollamiento de las hojas
22. Faner	Marchitarse
23. Fané	Marchito
24. Feuilles avec un toucher craquant	Hojas con aspecto crujiante
25. Flétrissement Flétrissure Dépérissement	Marchitamiento
26. Foliolo	Foliolo
- filiforme	- filiforme
- déformé	- deformado
- bosselé	- abollonado
- enroulé	- enrollado
- courbé	- encorvado
- chlorotique	- clorótico
27. Formation de crevasses	Agrietamiento
28. Fusariose	Fusariosis
29. Gale	Sarna
- commune	- común
- commune en relief	- profunda protuberante
- commune en pustules	- cóncava protuberante
- plate ou superficielle	- superficial
- en Liege	- reticular
- verruqueuse	- Verrugosa
- Notre	
30. Germes	Gérmenes
31. Infection	Infección
32. Jaunissement	Palidez, Amarilleo
33. Maladie	Enfermedad
- bactérienne	- bacteriana
- infectieuse	- infecciosa
- parasitose	- parasitaria
34. Mildiou	Mildiu
- du feuillage	- (Mildeu) del follaje
- du Tubercule	- (Mildeu) del tubérculo, Tizón Tardío
35. Mosaïque	Mosaico
- à large plages claires	- suave
36. Nanisme	Enanismo
37. Nécrose Nervation	Necrosis Podredumbre
- nervaire	- foliar
- internervaire	- interfoliar
38. Nématode	Nematodo
- à Kyste R0 1-4	- del quiste R0 1-4
- doré (de la pomme de terre)	- dorado de la patata
39. Noircir	Pudrirse, Ennegrecerse
40. Noircissement	Pardeamiento, Pardeado
41. Nuisibilité	Nocividad
42. Nuisible	Perjudicial, Nocivo
43. Parasite	Parásito
44. Pathogène	Patógeno
45. Perte	Pérdida
46. Plages	Manchas

47. Pourriture	Podredumbre
48. Puceron	Pulgón, áfido
49. Putréfaction	Putrefacción, pudrición
50. Rougissant	Enrojecido
51. Rouille	Herrumbre, Enrojecimiento, Oxidación
- des feuilles	- de las hojas
52. Rugosité	Rugosidad
53. Symptome	Síntoma
54. Tache	Mancha
- cendrées	- negras internas
- de rouille	- marrones
- foliaire	- foliar
- jaune	- amarilla
- réticulaire	- reticular
55. Tumeur	Tumor
56. Verrue	Verrugas
57. Ver	Gusano
58. Virus	Virus
- A	- A
- X	- X
- Y	- Y

4.2. Análisis de resultados

Tal y como cabía esperar la terminología concerniente a “enfermedades de la patata” está muy normalizada tanto en francés como en español, no obstante, muchos de los términos que aparecen recogidos en este glosario no aparecían en las fuentes terminológicas consultadas, por lo que su utilidad para la práctica profesional de la traducción entendemos que es obvia.

En otro orden de cosas, hay que destacar la polisemia que encierran, en algunas ocasiones, las equivalencias en español de algunos términos del corpus de referencia inicial (en francés). No hemos incluido aquí los contextos de uso en los que habría que optar por una u otra acepción, pero pensamos ampliar esta presentación terminológica en futuras publicaciones que se produzcan a partir de esta tesis doctoral.

**CAPÍTULO 5. RESULTADOS DEL TRABAJO DE CAMPO (2):
GLOSARIO BILINGÜE SOBRE TRATAMIENTO DE
ENFERMEDADES DE LA PATATA
(FRANCÉS-ESPAÑOL)**

5.1. Glosario sobre tratamiento de enfermedades de la patata. Algunas consideraciones preliminares

Entre los resultados de la extracción y catalogación de la terminología de la patata en francés y español contamos con un segundo glosario que versa sobre tratamiento de enfermedades de la patata.

Este glosario cuenta con 38 unidades terminológicas que, en algunos casos, presentan variantes a partir de una entrada principal.

La relación de entradas es la que se presenta a continuación:

<u>Término en Francés</u>	<u>Término en Español</u>
1. Amélioration	Mejoría
- de la sémence	- de la semilla
- du sol	- del suelo
2. Arrosage Irrigation	Riego
- par aspersion	- por aspersion
- goutte à goutte	- por goteo
- par infiltration	- por infiltración
- souterrain	- subterráneo
3. Arroser Irriguer	Regar
4. Assolement	Rotación de cultivo
5. Assoler	Rotar cultivos
6. Becher Labourer	Labrar
7. Brulage	Quema
8. Contrôle	Control
- biologique	- Biológico
- de maladies	- de enfermedades
- de plaies	- de plagas
- chimique	- químico
9. Curage	Limpieza
10. Drainage	Drenaje, Desecado
11. Drainé	Drenado
12. Drainer	Drenar
13. Désinfection	Desinfección
14. Désinfectant	Desinfectante
15. Éclaircir	Entresacar
16. Élaguer	Podar
17. Enracinement	Enraizamiento
18. Fumigation	Fumigación
19. Fumiger	Fumigar

20. Fungicide	Funguicida
21. Humidifier	Humedecer
22. Humidité	Humedad
23. Insecticide	Insecticida
24. Irrigation	Riego
25. Lutte	Lucha
- biologique	- biológica
- physiologique	- fisiológica
- intégrée	- integrada
26. Pesticide	Pesticida
27. Plaguicide	Plaguicida
28. Prélèvement	Extracción
29. Pulveriser	Pulverizar
30. Pulvérisation	Pulverización
31. Ramassage	Recogida
32. Ramasser	Recoger
33. Régénération	Regeneración
34. Remède	Remedio
35. Répiquer	Trasplantar, Replantar
36. Sulfater	Sulfatar
37. Sulfate	Sulfato
- de Fer	- de Hierro
38. Stérilisation	Esterilización

5.2. Análisis de resultados

En el caso que nos ocupa, la terminología encontrada proviene en la mayoría de los casos del ámbito de la lengua general, aunque se utiliza en contextos especializados como el que nos ocupa, es decir, el tratamiento de las enfermedades que pueden afectar a la patata en su proceso de producción.

En cualquier caso, el interés de la inclusión de este glosario radica precisamente en su presentación bilingüe y en que se trata de una relación de entradas que han sido extraídas de catálogos destinados a especialistas en la materia (agricultores, productores, etc.).

**CAPÍTULO 6. RESULTADOS DEL TRABAJO DE CAMPO (3):
GLOSARIO BILINGÜE SOBRE PARTES DE LA PATATA
(FRANCÉS-ESPAÑOL)**

6.1. Glosario sobre partes de la patata. Algunas consideraciones preliminares

Entre los resultados de la extracción y catalogación de la terminología de la patata en francés y español contamos con un tercer glosario que versa sobre partes de la patata.

Este glosario cuenta con 35 unidades terminológicas que, en algunos casos, presentan variantes, como ocurre, por ejemplo, con las entradas 27, 28, 29 y 30.

La relación de entradas es la que se presenta a continuación:

<u>Términos en francés</u>	<u>Términos en español</u>
1. Bouquets terminaux	Ramo
2. Burgeon	Rebrote Yema
3. Chair	Carne
4. Entre-noeud	Entrenudo
5. Feuille	Hoja
6. Fleur	Flor
7. Follicule	Folículo
8. Foliolle	Foliolo
9. Germe	Brote
10. Grume	Tronco
11. Limbe	Limbo
12. Nervation	Nervadura
16. Nervure	Nervio foliar
17. Noeud	Nudo
18. Peau	Piel
19. Pétioles	Pecíolos
20. Plante	Planta
21. Plantule	Plántula
22. Pousses	Brotos
23. Racine	Raíz
24. Radicule	Rejo
25. Solanacées Solanées	Solanáceas
26. Stolon	Estolón
27. Surface de la tige	Superficie del tallo
28. Surface de la feuille	Superficie de la hoja
29. Surface de la racine	Superficie de la raíz
30. Surface du bois	Superficie del tronco

31. Tiges	Tallos
32. Tubercule	Tubérculo
33. Vaisseaux	Vasos
34. Verticille	Verticilo
35. Yeux	Ojos

6.2. Análisis de resultados

En el caso que nos ocupa la terminología encontrada proviene en unos casos del ámbito de la botánica y, en otros, de la lengua común, aunque en estos casos la diferencia radica en la acepción significativa que se asocia al término. Son casos de términos délficos, como ocurre con el término *deux* y su equivalente en español, *ojos*, que nada tienen que ver con esta parte de la anatomía humana.

En cualquier caso, el interés de la inclusión de este glosario radica, al igual que en los casos anteriores, en su presentación bilingüe y en que se trata de una relación de entradas que han sido extraídas de catálogos destinados a especialistas en la materia (agricultores, productores, etc.).

CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES

Llegados a este punto nos corresponde hacer un balance del trabajo de investigación llevado a cabo y analizar tanto sus aplicaciones para el ámbito de la traducción especializada dentro de la combinación lingüística francés-español como los desarrollos futuros que pudieran derivarse de esta tesis doctoral.

7.1. HALLAZGOS DE ESTA TESIS DOCTORAL

En el balance de resultados que corresponde a un capítulo dedicado a conclusiones destacamos los siguientes hallazgos:

1. Hemos constatado que existe un alto grado de normalización terminológica en el ámbito de las “enfermedades” ligadas a la patata (véase capítulo 6). En este caso, la terminología es muy especializada y no proviene, en muchos casos del ámbito de la lengua general, sino que se trata de una terminología creada para designar una realidad “patológica” que afecta en este caso a un producto agroalimentario de gran importancia internacional.
2. En cuanto al glosario dedicado al tratamiento de “enfermedades” que afectan a la patata, hemos constatado que la terminología es mucho menos especializada, de tal forma que muchos de los tratamientos que se prescriben forman parte de la vida cotidiana: trasplantar, regar, podar, etc. son términos que forman parte de la práctica habitual de la jardinería o de la agricultura y no son específicos del cultivo de la patata.

3. En tercer lugar, en cuanto al glosario destinado a las partes de la patata, hemos encontrado una situación intermedia con respecto a los anteriores glosarios. A este respecto, por un lado, encontramos toda una serie de términos que son propios de la “botánica” y que no son utilizados en la lengua común, mientras que algunos otros sí que provienen de la lengua común y, sencillamente, han sufrido un proceso de ampliación de su significado, añadiéndose nuevas “acepciones significativas” que se centran en el uso de estos términos dentro de un contexto agrícola especializado.

4. Por último, hemos comprobado el alto grado de normalización que presentan los nombres con los que se designa a las distintas variedades de patata. Estos nombres se conservan en su acepción original, ya sea ésta un término en francés o en cualquier otra lengua (por lo general el inglés). Son ejemplos significativos, a este respecto, nombres como los siguientes: *Rosabelle*, *Noisette*, *Allians*, *Aida*, *Cardal*, etc. que se mantienen inalterables tanto en su versión francesa como en la equivalencia en lengua española.

Las comparaciones, a este respecto, no se hacen esperar:

Con respecto a las enfermedades de la patata, es lógico constatar que exista un tratamiento normalizado de éstas, lo que facilita la práctica “sanitaria” en cualquier país del mundo. Es lo mismo que podríamos decir de la terminología biosanitarias para la designación de enfermedades humanas.

Con respecto al tratamiento de enfermedades de la patata, sin embargo, la terminología biosanitaria para el tratamiento de enfermedades humanas es mucho más especializada que la que

hemos recogido para el tratamiento de enfermedades de la patata, que, en la mayoría de los casos (véase capítulo 5), proviene de la lengua común.

En el caso de las partes de la patata, como ya apuntáramos más arriba, la situación es intermedia. Coexisten términos especializados y específicos del ámbito de la botánica o de la agricultura con términos de la lengua común que, en este caso, adquieren una acepción significativa nueva cuando son utilizados en un contexto textual de temática “botánica” o “agrícola”.

7.2. FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

La amplitud del corpus terminológico analizado no ha hecho posible llevar a cabo una investigación más amplia que incluyera, entre otras, las siguientes líneas de actuación:

No hemos podido hacer una comparación de la terminología de la patata con la relativa a otros productos agroalimentarios, y a ello dedicaremos futuros esfuerzos en el estudio de la problemática de la traducción y la terminológica científico-técnicas en francés y en español.

Tampoco hemos podido desarrollar toda una serie de aplicaciones didácticas a la enseñanza de la traducción especializada (científico-técnica) dentro de la combinación lingüística francés-español. Este asunto también será objeto de futuras investigaciones en las que buscaremos elaborar “unidades didácticas de traducción especializada” a partir del material que ha servido de soporte a esta investigación.

En cualquier caso, la investigación llevada a cabo ya nos ha puesto sobre la pista de las dificultades que rodean y caracterizan al ámbito de la agricultura desde una perspectiva terminológica y traductológica.

Esperemos que el lector de esta tesis doctoral también lo entienda así y que valore el esfuerzo de sistematización llevado a cabo, aunque el resultado siempre tenga que ser (en trabajos de esta naturaleza) el poner un punto y final que sólo significa poner un punto y aparte que sirva de punto de partida para futuras investigaciones.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

La Bibliografía que ha servido de base para la realización de este trabajo de investigación se divide en varios apartados, en función de la utilidad real que ha tenido para la elaboración de esta tesis doctoral. A este respecto, distinguimos, entre los siguientes repertorios bibliográficos:

1. Bibliografía principal que ha servido de soporte a la elaboración del corpus terminológico.
2. Bibliografía principal que ha servido de soporte al establecimiento del estado de la cuestión.
3. Bibliografía principal que ha servido de soporte al diseño del trabajo de campo.
4. Referencias bibliográficas consultadas

1. Bibliografía principal que ha servido de soporte a la elaboración del corpus terminológico.

En este apartado recogemos los dos catálogos sobre variedades de la patata que han servido de soporte a la elaboración del corpus terminológico en francés y en español.

- FNPPT-ARVALIS-ITPT: *Catalogue des variétés de pommes de terre produites en France*. Éditions du Carrousel, Paris, juillet 2004. ISBN: 2-910904-04-0.
- FNPPT-ARVALIS-ITPT: *Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia*. Éditions du Carrousel, Paris, julio 2004. ISBN: 2-910904-04-0.

A estos dos catálogos hay que añadir, por otro lado, las siguientes obras relacionadas con la producción, la detección y el tratamiento de enfermedades de la patata:

RODRIGUEZ GONZALEZ, M^o A. (2007): *Caracterización de aislados de Phytophora infestans procedentes de invernadero de la costa de Almería, Granada y Túnez y escrito de su resistencia « in vitro » a los fungicidas específicos para ficomicetos (Manuscrito)*. Proyecto fin de carrera, Universidad de Almería, Escuela Politécnica superior, Ingeniería Técnica Agrícola.

ROUSSELLE, P., ROBERT, Y. CROSSNIERS, J.C. (1999): *La Patata. Producción, mejora, plagas y enfermedades*. Madrid, Barcelona, Méjico : Editorial Mundi-Prensa.

SERRANO CERMEÑO, Z. (1985): *Prontuario del horticultor : más de 10.000 datos útiles*, Almería.

2. Bibliografía principal que ha servido de soporte al establecimiento del estado de la cuestión.

En este apartado hemos de distinguir entre:

Repertorios bibliográficos que nos han permitido orientar la búsqueda bibliográfica en las primeras etapas de la investigación.

Cabe citar a este respecto, el repertorio bibliográfico que aparece recogido en la obra de Nicolás A. Campos Plaza y Emilio Ortega Arjonilla: *Panorama de Lingüística y Traductología*. Editorial Atrio-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Granada, 2005.

También ha resultado imprescindible consultar, entre otras, la tesis doctoral realizada por Ana Belén Martínez López titulada: *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitarios*. Universidad de Granada, 2008.

Trabajos lexicográficos y terminológicos sobre el ámbito objeto de estudio, la terminología agrícola en francés y en español.

Una de las preocupaciones que acompaña a la realización de un trabajo de investigación radica en detectar cuáles son las carencias y líneas por desarrollar que quedan en el tema objeto de estudio. En el caso que nos ocupa, la carencia de estudios sobre el tema y las pocas fuentes existentes nos han permitido delimitar el alcance de nuestra investigación.

Entre las fuentes analizadas en la fase de establecimiento del estado de la cuestión, destacamos las siguientes:

OBRAS DE REFERENCIA EN ESPAÑOL

BENDER, A. E. (1994): *Diccionario de nutrición y tecnología de los alimentos* (trad. de B. Sanz Pérez). Acribia, Zaragoza.

CARRASCOSA SÁNCHEZ, J. (1985): *Diccionario de alimentos y servicios "El Universal"*. P. Ibáñez, Torrejón de Ardoz.

VV. AA. (1987): *Diccionario de agricultura*. Mundi Prensa, Madrid.

OBRAS DE REFERENCIA EN FRANCÉS-ESPAÑOL

GRIJALBA CASTAÑOS, C. (2000): *Diccionario de agricultura y ciencias afines. Francés-español/español-francés*. Universidad de Almería.

LÓPEZ SANTIAGO, M. (2005): *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología, neología y traducción al español*. Universidad de Valencia.

PRESSAT, R. (1987): *Diccionario de demografía: completado con un índice temático y vocabularios castellano-francés y francés-castellano*. Oikos-Tau, Barcelona.

3. Bibliografía principal que ha servido de soporte al diseño del trabajo de campo.

Entre la bibliografía utilizada para el diseño y desarrollo del trabajo de campo, hemos de destacar, por un lado, los aspectos metodológicos de éste y, por otro, la comparación con otras obras de naturaleza similar en las que aparecen compilaciones de términos específicos del ámbito científico-técnico en general y del agroalimentario en particular.

Sobre los aspectos metodológicos que han regido el diseño del trabajo de campo, hemos de remitirnos a los materiales inéditos del *Certificat de Terminologie* que nos fueron facilitados por los profesores encargados de impartir este posgrado en el *Centre de Terminologie de Bruxelles* del *Institut Libre Marie Haps*.

En cuanto al diseño de las fichas terminológicas, nos remitimos a la metodología de trabajo aprendida en este Centro de Terminología

durante la realización del citado *Certificat de Terminologie* entre enero y marzo de 1988, metodología que aunque se haya mejorado en cuanto al tratamiento informático de la terminología no se ha modificado sustancialmente veinte años después en cuanto a la forma de actuar en la extracción y catalogación de unidades terminológicas.

Por lo que respecta al análisis de los resultados de compilación terminológica en diccionarios y glosarios especializados, hemos de citar las siguientes obras:

CEMAGREF (1990): *Dictionnaire technologique (vol. 8). Machinisme et équipements agricoles (français-english, deutsch, español, italiano, portugués)*. La Maison du Dictionnaire, París.

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE (1999): *Dictionnaire d'agriculture trilingue (français-anglais-allemand)*. Conseil International de la Langue Française.

ESCARPIT (1995) *Eurolexique: la vigne et le vin (français-anglais-espagnol-allemand-italien-portugais)*. Presses Universitaires de Bordeaux.

F.A.O. (1979): *Agrarian Reform and Rural Development / Réforme agraire et développement rural / Reforma agraria y desarrollo rural*. F. A.O., Roma. Idiomas: Inglés, francés, español.

---- (1979): *Milk and Milk Products: Terminology / Terminologie du lait et des produits laitiers / Terminología de la leche*. F.A.O., Roma. Idiomas: inglés, francés, español.

---- (1979): *Rice Terminology / Terminologie du riz / Terminología del arroz*. F.A.O., Roma. Idiomas: inglés, francés, español, árabe.

---- (1979): *Términos de medio ambiente relacionados con la agricultura / Terms on Environment Related to Agriculture*. F.A.O, Roma. Idiomas: español, inglés, francés, árabe.

---- (1981): *Términos de piscicultura / Selected Terms in Fish Culture / Choix de termes de pisciculture*. F.A.O, Roma. Idiomas: español, inglés, francés, árabe.

---- (1983): *Plantas y productos vegetales de importancia económica / Plants and Plant Products of Economic Importance*. F.A.O., Roma. Idiomas: español, inglés, latín, francés, alemán.

GOUADEC, D. (dir.) (1992). *Dictionnaire automatique quadrilingue de l'agroalimentaire*. Université de Rennes 2-Haute Bretagne, France.

HAENSCH, G. & HABERKAMP DE ANTON, G. (1995): *Dictionary of Agriculture: German-English-French-Spanish-Russian*. Elsevier, Amsterdam.

MERINO RODRÍGUEZ, M. (comp.) (1966): *Lexicon of Plant Pests and Diseases*. Elsevier, Amsterdam. Idiomas: latín, inglés, francés, español, italiano, alemán.

TERMESP (1994): *Alimentos: diccionario científico y tecnológico español-inglés-alemán-francés*. Centro de Información y Documentación Científica, Madrid.

4. Referencias bibliográficas consultadas

Como complemento a la bibliografía principal que ha servido de soporte a la realización de esta tesis doctoral, recogemos toda una serie de obras que han sido consultados en el desarrollo de este trabajo de investigación.

4.1. Sobre teoría y práctica de la traducción y la terminología en el ámbito científico-técnico

NAVARRO DOMINGUEZ. (Ed.) (2002): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción.Ámbito hispanofrancés*. Universidad de Alicante. Alicante.

MONTERDE REY, A.M. (1998). *Curso de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de G.C.: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

---- (2002). *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de G.C. : Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

4.2. Sobre la detección y el tratamiento de enfermedades en otros productos agroalimentarios: el tomate

BLANCARD,D.(2002): *Enfermedades del tomate. Observar, luchar, identificar*. Ed. Mundi Prensa. Madrid, Barcelona. Edición francesa INRA, Paris.

JONES,J.B. et alii.(2001): *Plagas y enfermedades del tomate*.Traducción de M. Del Mar Jimenez Gasco. Madrid (etc): Mundi-Prensa.

LÓPEZ PÉREZ, R. (1996): *Racionalización del control de plagas y enfermedades en cultivo de tomate bajo plástico, en la provincia de Almería*. Mecanografiado. Proyecto fin de carrera, Universidad de Almería.Escuela Politécnica Superior.

JUAN MOLINOS, M. de (1998): *Estudio sobre la etiología e incidencia de la bacteriosis del tomate: « podredumbre de la base del tallo », causada por erwinia spp.en cultivo de invernadero en la zona del poniente almeriense* (Manuscrito). Proyecto fin de carrera, Universidad de Almería.Escuela Politécnica Superior , Especialidad :Explotaciones Agropecuarias.

4.3. Recursos electrónicos para la investigación terminológica

EN ESPAÑOL

- 1.- Mai et al. 1980, Smith et al. 1997. Google.es.
www.protectnet.go.cr./Cuarentena/fichas/globodera.htm
- 2.- www.agroinformacion.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8
- 3.- www.agronegocios.gob.so/comoproducir/guiascenta/papa.pdf.pag.22-28
- 4.- www.infoagro.com/hortalizas/patata.htm
- 5.- www.infoagro.com/hortalizas/patata5.asp
- 6.- www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata.htm

- 8.- www.redepapa.org/enfermedadscip.pdf
 9.- www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

EN FRANCÉS

- 1.- www.geves.fr/pdf/ftp/reglements/RT_pdf.pdf
 2.- www.inra.fr/Internet/Produits/HYPPZ/RAVAGEUR/3gloros.htm
 3.- www.inra.fr/Internet/Produits/HYPPZ/RAVAGEUR/3ditdes.htm
 4.- www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potvix.htm
 5.- www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm
 6.- www.plantdepommedeterre.org/pages/maladies/virusx.htm
 7.- www.plantdepommedeterre.org/pages/maladies/virusy.htm
 8.- www.plantdepommedeterre.org/pages/maladies/virusa.htm
 9.- www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=255
 10.- www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257
 11.- www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=259
 12.- PLAISTED R.L., HALSETH D.E., BRODIE B.B., SLACK S.A., SIECZKA J.B., CHRIST B.J., PADDOCKS K.M., PECK M.W. Catalogue de documents pour le chercheur. Titre du document « A midseason golden nematode-and virus-resistant variety for use as tablestock or chipstock » America Journal of potato research ISSN 1099-209X CODEN AJPRFQ, vol.78 n°1, pp65-68 2001.
www.cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsid=935053
 13.- www.thecanadianencyclopedia.com/PrinterFriendly.cfm?Params=f1ARTf...

4.4. Dictionnaires y bases de datos electrónicas de utilidad para la investigación terminológica y traductológica (francés-español / español-francés).

DELEGATION GENERALE A LA LANGUE FRANÇAISE (DGLF) (2005) : *Dictionnaires, lexiques et glossaires généraux*.
 Disponible en <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Dicmonolingues.htm>

EDUCNET (2005): *Educnet: Outils de traduction. Dictionnaires bilingues et multilingues*. Disponible en <http://www.educnet.education.fr/dossier/rechercher/traduction3.htm>

EL CASTELLANO.ORG (LA PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL) (2005): *Dictionnaires*, en <http://www.elcastellano.org/diccio.html>

SERVICE DES BIBLIOTHEQUES DE L'UNIVERSITE DE SHERBROOKE (QUEBEC) (2005). *Dictionnaires, encyclopédies et glossaires*.
 Disponible en <http://www.usherbrooke.ca/biblio/internet/dictio>

ANEXO DE VARIEDADES DE PATATA TRATADAS EN EI TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

**Glosario bilingüe de nombres de las variedades de patata
(francés/español)**

A continuación se presenta una tabla que incluye las marcas registradas de las variedades de patata que han sido objeto de tratamiento en mi trabajo de investigación, y que como se observa, mantienen el mismo nombre tanto es francés como en español.

<u>Francés</u>	<u>Español</u>
Adriana	Adriana
Agata	Agata
Alaska	Alaska
Allians	Allians
Alowa	Alowa
Altesse	Altesse
Amandine	Amandine
Aminca	Aminca
Amyla	Amyla
Anaïs	Anaïs
Annabelle	Annabelle
Anoé	Anoé
Apolline	Apolline
Apollo	Apollo
Atlas	Atlas
Axelle	Axelle
B.F. 15	B.F. 15
Bailla	Bailla
Béa	Béa
Belle de Fontenay	Belle de Fontenay
Bintje	Bintje
Bondeville	Bondeville
Caésar	Caésar
Canelle	Canelle
Carrera	Carrera
Castelline	Castelline
Centauro	Centauro
Ceres	Ceres
Charlotte	Charlotte
Chérie	Chérie
Chipie	Chipie
Claustar	Claustar
Colorado	Colorado

Comtesse	Comtesse
Corolle	Corolle
Daifla	Daifla
Daisy	Daisy
Désirée	Désirée
Éden	Éden
Élodine	Élodine
Émeraude	Émeraude
Épona	Épona
Éstima	Éstima
Europa	Europa
Franchette	Franchette
Felsina	Felsina
Floriane	Floriane
Florice	Florice
Franceline	Franceline
Gourmandine	Gourmandine
Gredine	Gredine
Hermine	Hermine
Institut de Beauvais	Institut de Beauvais
Isabel	Isabel
Jaerla	Jaerla
Joséphine	Joséphine
Juliette	Juliette
Justine	Justine
Capta Vandel	Capta Vandel
Lady Christl	Lady Christl
Maestro	Maestro
Mágnun	Mágnun
Manon	Manon
Marine	Marine
Monalisa	Monalisa
Nicola	Incola
Noisette	Noisette
Odessa	Odessa
Ondine	Ondine
Opaline	Opaline
Operle	Operle
Ostara	Ostara
Penélope	Penélope
Phoebus	Phoebus
Pollux	Pollux
Pomfine	Pomfine
Pompadour	Pompadour
Producent	Producent
Ratte	Ratte

Résy	Résy
Rosabelle	Rosabelle
Roseval	Roseval
Rosine	Rosine
Rubis	Rubis
Safrane	Safrane
Samba	Samba
Saturna	Saturna
Siéglinde	Siéglinde
Sirtéma	Sirtéma
Soléia	Soléia
Spunta	Spunta
Starlette	Starlette
Starter	Starter
Venus	Venus
Victoria	Victoria

